叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 安提耶坦战役的回响 1898(an Echo Of Antietam 1898) 000001

2. 安提耶坦战役的回响 1898(an Echo Of Antietam 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安提耶坦战役的回响 1898(An Echo Of Antietam 1898)

[æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [æn'ti:təm]
AN **ECHO** **OF** **ANTIETAM**
一个 回声 的 安提坦

安提坦战役的回响

[baɪ] ['edwərd] Bellamy1898
By **Edward** **Bellamy1898**
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['fɛə'welz] .
The **air** **was** **tremulous** **with** **farewells** **.**
这 空气 曾是 颤抖的 和 告别 .

空气中弥漫着离别的颤抖声。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ri'kru:tid] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv] ['wɔtɜ˞vɪl] ,
The **regiment** **,** **recruited** **within** **sight** **of** **the** **steeples** **of** **Waterville** **,**
这 团 , 招募 之内 视线 的 这 尖顶 的 沃特维尔 ,

该团是在沃特维尔教堂尖顶附近招募的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][kæmp][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðə; ði]

and	for	three	months	in	camp	just	outside	the	city	,	was	to	march	the
和	为了	三	几个月	在	营	只是	外部	这	城市	,	曾是	到	行进	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

在城外营地待了三个月，第二天早上就要行军。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bætlz] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði]['fedərəl] ['ɑːmiz] ,

A	series	of	great	battles	had	weakened	the	Federal	armies	,
一个	系列	的	伟大的	战斗	有	减弱	这	联邦	军队	,

一系列大战削弱了联邦军队的实力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l][men][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	authorities	at	Washington	had	ordered	all	available	men	to	the
和	这	当局	在	华盛顿	有	订购	全部	可用的	男人	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

华盛顿当局已下令所有可用的男性都前往前线。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ʌp][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

The	camp	was	to	be	broken	up	at	an	early	hour	,
这	营	曾是	到	是	破碎的	向上	在	一个	早期的	小时	,

营地将在清晨解散。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][tuː; tə] [teɪk]

after	which	the	regiment	would	march	through	the	city	to	the	depot	to	take
后	哪个	这	团	会	行进	通过	这	城市	到	这	仓库	到	拿

[ðə; ði][kɑːrz] .

the	cars	.
这	汽车	.

之后，该团将列队穿过城市前往车站领取车辆。

[ðə; ði] [striːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	streets	along	the	route	of	the	march	were	already	being	decorated	with
这	街道	沿着	这	路线	的	这	行进	是	已经	存在	装饰	和

[flægz][ænd; ənd] ['gɑːləndz] .

flags	and	garlands	.
旗帜	和	花环	.

游行路线沿途的街道已经装饰上了旗帜和花环。

[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər][læst] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns]

The	city	that	afternoon	was	full	of	soldiers	enjoying	their	last	leave	of	absence
这	城市	那	下午	曾是	满的	的	士兵	享受	他们的	最后的	离开	的	缺席

.

:
.

那天下午，城里到处都是正在享受最后假期的士兵。

[ðə; ði] ['lɪkər] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	liquor	shops	were	crowded	with	parties	of	them	drinking	with	their
这	酒	商店	是	挤	和	各方	的	他们	喝	和	他们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

酒铺里挤满了和朋友们一起喝酒的人，

[waɪl] ['ʌðər] [ɪn] [θ'ri:z] [ænd; ənd] [fɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [ɑ:rmz] , [pə'reidid] [ðə; ði] [stri:ts] ['sɪŋɪŋ]

while	others	in	threes	and	fours	,	with	locked	arms	,	paraded	the	streets	singing
尽管	其他的	在	三	和	四	,	和	已锁定	武器	,	游行	这	街道	歌唱

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sɔŋz] ,

patriotic	songs	,
爱国	歌曲	,

而其他人则三五成群、四五成群，手挽着手，在街上游行，高唱爱国歌曲。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ræðər] ['mɔ:dlɪn] ['vɔɪsɪz] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['evri] [sə'lu:n] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [maɪt]

sometimes	in	rather	maudlin	voices	,	for	to	-	day	in	every	saloon	a	soldier	might
有时	在	相当	感伤	声音	,	为了	到	-	天	在	每一个	酒吧	一个	士兵	可能

['entər] ,

enter	,
进入	,

有时语气相当伤感，因为如今每个酒吧里都可能有一名士兵走进去。

['sɪtəznz] [vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

citizens	vied	for	the	privilege	of	treating	him	to	the	best	in	the	house	.
公民	竞争	为了	这	特权	的	治疗	他	到	这	最好的	在	这	房子	.

市民们争相为他提供最好的款待。

[noʊ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [koʊt][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

No	man	in	a	blue	coat	was	suffered	to	pay	for	anything	.
不	男人	在	一个	蓝色的	外套	曾是	遭受	到	支付	为了	任何事物	.

任何穿蓝色外套的人都不需要付钱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['soʊbər] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ðer; ðər] [li:v] -

For	the	most	part	,	however	,	the	men	were	sober	enough	over	their	leave	-
为了	这	最多	部分	,	然而	,	这	男人	是	清醒	足够的	超过	他们的	离开	-

['teɪkɪŋ] .

taking	.
采取	.

但总的来说，男人们在告别时都表现得相当冷静。

[wʌn] [sɔ:] ['evriwer] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [si'viljənz] , ['strəuliŋ][ɪn] [perz] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [tɔ:k]

One	saw	everywhere	soldiers	and	civilians	,	strolling	in	pairs	,	absorbed	in	earnest	talk
一	锯	到处	士兵	和	平民	,	漫步	在	对	,	吸收	在	认真	讲话

.

:
.

到处都能看到士兵和平民三五成群地散步，认真地交谈着。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['brʌðərz] , ['meɪbi] , [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi]

They	are	brothers	,	maybe	,	who	have	come	away	from	the	house	to	be
他们	是	兄弟	,	或许	,	WHO	有	来	离开	从	这	房子	到	是

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

alone	with	each	other	,
独自的	和	每个	其他	,

他们或许是兄弟，为了独处而离家出走。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv]['fæməli] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [læst] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [æz; əz]

while	they	talk	of	family	affairs	and	exchange	last	charges	and	promises	as
尽管	他们	讲话	的	家庭	事务	和	交换	最后的	收费	和	承诺	作为

[tu:; tə] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

to	what	is	to	be	done	if	anything	happens	.
到	什么	是	到	是	完毕	如果	任何事物	发生	.

他们一边谈论家事，一边交换最后的嘱咐和承诺，以防万一发生什么事。

[ɔ:r][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɪznəs] ['pɑ:rtnərz] ,

Or	perhaps	they	are	business	partners	,
或者	也许	他们	是	商业	合作伙伴	,

或许他们是商业伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	one	who	has	put	the	country's	business	before	his	own	is	giving	his
和	这	一	WHO	有	放	这	该国的	商业	前	他的	自己的	是	给予	他的

[læst] ['kaunsəlz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

last	counsels	as	to	how	the	store	or	the	shop	shall	be	managed	in	his
最后的	律师	作为	到	如何	这	店铺	或者	这	店铺	将	是	管理	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

而那个把国家利益置于个人利益之上的人，正在就他不在时商店或店铺的经营方式提出最后的建议。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [klæd][men] [hæv; həv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Many	of	the	blue	-	clad	men	have	women	with	them	,
许多	的	这	蓝色的	-	覆膜	男人	有	女性	和	他们	,

许多身穿蓝色衣服的男子身边都有女性陪伴。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌpəlz] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

and	these	are	the	couples	that	the	people	oftenest	turn	to	look	at	.
和	这些	是	这	情侣	那	这	人们	最常	转动	到	看	在	.

这些是人们最常回头观看的情侣。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['soʊldʒər]['lʌvər][ɪz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] - [deɪ]

The	girl	who	has	a	soldier	lover	is	the	envy	of	her	companions	to	-	day
这	女孩	WHO	有	一个	士兵	情人	是	这	嫉妒	的	她	同伴	到	-	天

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

as	she	walks	by	his	side	.
作为	她	散步	经过	他的	边	.

今天，那个和军人谈恋爱的女孩走在男友身边，让她的同伴们羡慕不已。

[hɜːr; hər] [praʊd] [aɪz] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl] [huː] [kʌm] , ['seɪɪŋ] , “ [siː] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɪroʊ] .

Her	proud	eyes	challenge	all	who	come	,	saying	,	“	See	,	this	is	my	hero	.
她	自豪的	眼睛	挑战	全部	WHO	来	,	说	,	“	看	,	这	是	我的	英雄	.

她骄傲的眼神挑战着所有来访者，说道：“看，这就是我的英雄。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvz] .

I	am	the	one	he	loves	.
我	是	这	一	他	爱	.

我就是他爱的人。

” [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [huːm]

”	You	could	easily	tell	when	it	was	a	wife	and	not	a	sweetheart	whom
”	你	可以	容易地	告诉	什么时候	它	曾是	一个	妻子	和	不是	一个	亲爱的	谁

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	soldier	had	with	him	.
这	士兵	有	和	他	.

“很容易就能分辨出士兵身边的是妻子还是情人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] .

There	was	no	challenge	in	the	eyes	of	the	wife	.
那里	曾是	不	挑战	在	这	眼睛	的	这	妻子	.

在妻子看来，这没有任何异议。

[jʌŋ] ['roʊmæns] [ʃed] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['glæmər] [ɑːn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

Young	romance	shed	none	of	its	glamour	on	the	sacrifice	she	was	making	for
年轻的	浪漫	棚	没有任何	的	它是	魅力	在	这	牺牲	她	曾是	制作	为了

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .

her	native	land	.
她	本国的	土地	.

年轻的爱情丝毫没有因为她为祖国做出的牺牲而褪色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][sɪt]['eni] [lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

It	was	only	because	they	could	not	bear	to	sit	any	longer	looking	at	each
它	曾是	仅有的	因为	他们	可以	不是	熊	到	坐	任何	更长	寻找	在	每个

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][wɔːk] .

other	in	the	house	that	she	and	her	husband	had	come	out	to	walk	.
其他	在	这	房子	那	她	和	她	丈夫	有	来	出去	到	走	.

她和丈夫之所以出来散步，只是因为他们再也无法忍受在屋里彼此对视。

[ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fæməli] [gruːps] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɑːn] ['ʃeɪdi] [piː'ætsəz] ,

In	the	residence	parts	of	the	town	family	groups	were	gathered	on	shady	piazzas	,
在	这	住宅	部分	的	这	镇	家庭	团体	是	聚集	在	阴凉	广场	,

在城镇的居民区，一家人聚集在绿树成荫的广场上。

[ə; eɪ] [bluː] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

a	blue	-	coated	figure	the	centre	of	each	.
一个	蓝色的	-	涂层	数字	这	中心	的	每个	.

每个画面的中心都是一个身穿蓝色外套的人形。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['tʃɪrfəli] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	were	trying	to	talk	cheerfully	,	making	an	effort	even	to	laugh	a	little
他们	是	尝试	到	讲话	愉快地	,	制作	一个	努力	甚至	到	笑	一个	小的

.

:

.

他们努力用轻松愉快的语气交谈，甚至还尝试着笑一笑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [stoʊl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

Now	and	then	one	of	the	women	stole	unobserved	from	the	circle	,
现在	和	然后	一	的	这	女性	偷窃	未被观察到的	从	这	圆圈	,

偶尔会有女人趁人不注意从圈子里偷东西。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['breɪvli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [geɪv] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	her	bravely	smiling	face	as	she	presently	returned	gave	no	inkling	of	the
但	她	勇敢地	微笑	脸	作为	她	目前	返回	给予	不	暗示	的	这

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [iːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'pɑːrt] .

flood	of	tears	that	had	eased	her	heart	in	some	place	apart	.
洪水	的	眼泪	那	有	缓解	她	心	在	一些	地方	除	.

但她此刻带着勇敢的微笑回来，丝毫看不出她曾在某个地方痛哭流涕，以求心灵得到慰藉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][hɪm'self][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	young	soldier	himself	was	looking	a	little	pale	and	nervous	with	all
这	年轻的	士兵	他自己	曾是	寻找	一个	小的	苍白	和	紧张的	和	全部

[hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

his	affected	good	spirits	,
他的	做作的	好的	烈酒	,

尽管他强装出一副精神抖擞的样子，但这位年轻士兵本人看起来却有些脸色苍白，神情紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]

and	it	was	safe	to	guess	that	he	was	even	then	thinking	how	often
和	它	曾是	安全的	到	猜测	那	他	曾是	甚至	然后	思维	如何	经常

[ðɪs] [siːn] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

this	scene	would	come	before	him	afterwards	,
这	场景	会	来	前	他	然后	,

可以肯定的是，即使在那时，他也在思考此后这一幕会多么频繁地出现在他的脑海中。

[baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

by	the	camp	-	fire	and	on	the	eve	of	battle	.
经过	这	营	-	火	和	在	这	前夕	的	战斗	.

在篝火旁，在战斗前夕。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌptən] , [sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] ['wɔtɝvɪl] ,

In	the	village	of	Upton	,	some	four	or	five	miles	out	of	Waterville	,
在	这	村庄	的	厄普顿	,	一些	四	或者	五	英里	出去	的	沃特维尔	,

在距离沃特维尔四五英里的厄普顿村，

[ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [pi'ɑ:zə][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ,

on	a	broad	piazza	at	the	side	of	a	house	on	the	main	street	,
在	一个	广阔	广场	在	这	边	的	一个	房子	在	这	主要的	街道	,

在主街上一栋房子旁边的宽阔广场上，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['pɝ:sənz][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [ti:] - ['teɪbl] .

a	group	of	four	persons	were	seated	around	a	tea	-	table	.
一个	团体	的	四	人	是	坐着	大约	一个	茶	-	桌子	.

四个人围坐在茶桌旁。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [gru:p] , [æz; əz][ʌv; əv][soʊ]['meni] ['ʌðər] [ðæt] [deɪ] , [wʌz; wəz]

The	centre	of	interest	of	this	group	,	as	of	so	many	others	that	day	,	was
这	中心	的	兴趣	的	这	团体	,	作为	的	所以	许多	其他的	那	天	,	曾是

[ə; eɪ]['soʊldʒər] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

和那天许多其他团体一样，这个团体关注的焦点是一名士兵。

[hi:; hi] [lʊkt] [nɑ:t]['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] , [dɑ:rk] [her] [kʌt] [kloʊz][tu:; tə]

He	looked	not	over	twenty	-	five	,	with	dark	blue	eyes	,	dark	hair	cut	close	to
他	看起来	不是	超过	二十	-	五	,	和	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	黑暗的	头发	切	关闭	到

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他看起来不超过二十五岁，有着深蓝色的眼睛，深色的头发剪得很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [trɪmd] ['krɪspli] [ɪn] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] .

and	a	mustache	trimmed	crisply	in	military	fashion	.
和	一个	胡子	修剪过的	清脆地	在	军队	时尚	.

还有修剪得整整齐齐的军人式胡须。

[hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][set] [ɔ:f][tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['slendər] - [nəs] ,

His	uniform	set	off	to	advantage	an	athletic	figure	of	youthful	slender	-	ness	,
他的	制服	放	离开	到	优势	一个	运动	数字	的	青春	苗条	-	内斯	,

他的制服衬托出他年轻健美的身材。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [kəm'plekʃ(ə)n][toʊld][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [drɪl] - [graʊnd]

and	his	bronzed	complexion	told	of	long	days	of	practice	on	the	drill	-	ground
和	他的	古铜色	肤色	讲述	的	长的	天	的	实践	在	这	钻头	-	地面

[ɪn][ðə; ði] [skʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'tæliən] .

in	the	school	of	the	company	and	the	battalion	.
在	这	学校	的	这	公司	和	这	营	.

他黝黑的肤色说明他曾在连队和营队的学校操场上进行了长时间的训练。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [stræps][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [lu:'tenənt] .

He	wore	the	shoulder	-	straps	of	a	second	lieutenant	.
他	穿着	这	肩膀	-	肩带	的	一个	第二	中尉	.

他佩戴着少尉的肩章。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][sæt][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

On	one	side	of	the	soldier	sat	the	Rev	.	Mr	.	Morton	,	his	cousin	,
在	一	边	的	这	士兵	卫星	这	牧师	.	先生	.	莫顿	,	他的	表哥	,

士兵的一侧坐着他的表兄莫顿牧师。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] ['bɜ:rθə]['mɔ:rtən] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪst] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] ,

and	on	the	other	Miss	Bertha	Morton	,	a	kindly	faced	,	middle	-	aged	lady	,
和	在	这	其他	错过	伯莎	莫顿	,	一个	亲切地	面对	,	中间	-	老年人	女士	,

另一边是伯莎·莫顿小姐，一位面容慈祥的中年女士，

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

who	was	her	brother's	housekeeper	and	the	hostess	of	this	occasion	.
WHO	曾是	她	兄弟	管家	和	这	女主人	的	这	场合	.

她是她哥哥的管家，也是这次聚会的女主人。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] .

The	fourth	member	of	the	party	was	a	girl	of	nineteen	or	twenty	.
这	第四	成员	的	这	派对	曾是	一个	女孩	的	十九	或者	二十	.

队伍中的第四名成员是一个十九、二十岁的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] ,

She	was	a	very	pretty	girl	,
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女孩	,

她是个非常漂亮的女孩，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər]['pælɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz]

and	although	to	-	day	her	pallid	cheeks	and	red	and	swollen	eyelids
和	虽然	到	-	天	她	苍白	脸颊	和	红色的	和	肿	眼睑

[wʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [hæv; həv] [dɪ'træktɪd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

would	to	other	eyes	have	detracted	somewhat	from	her	charms	,
会	到	其他	眼睛	有	减损	有些	从	她	魅力	,

虽然今天她苍白的脸颊和红肿的眼睑在别人看来会略微影响她的魅力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːm] [les] [ə'dɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

it	was	certain	that	they	did	not	make	her	seem	less	adorable	to	the	young
它	曾是	肯定	那	他们	做过	不是	制作	她	似乎	较少的	可爱的	到	这	年轻的

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

可以肯定的是，他们并没有让这位年轻军官觉得她不那么可爱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn]

for	he	was	her	lover	,	and	was	to	march	with	the	regiment	in
为了	他	曾是	她	情人	,	和	曾是	到	行进	和	这	团	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

因为他是她的情人，而且第二天早上要随部队行军。

[luː'tenənt] ['filip] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

Lieutenant	Philip	King	was	a	lawyer	,
中尉	菲利普	国王	曾是	一个	律师	,

菲利普·金中尉是一名律师，

[ænd; ənd][baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [ə'bɪlətɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][ə; eɪ] [fer] ['præktɪs] [fɔːr; fər]

and	by	perseverance	and	native	ability	had	worked	up	a	fair	practice	for
和	经过	毅力	和	本国的	能力	有	工作	向上	一个	公平的	实践	为了

[soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['ʌptən] .

so	young	a	man	in	and	around	Upton	.
所以	年轻的	一个	男人	在	和	大约	厄普顿	.

凭借毅力和天赋，他年纪轻轻就在厄普顿及其周边地区建立起了相当不错的诊所。

[wen] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ,

When	he	volunteered	,
什么时候	他	自愿	,

当他自愿报名时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kerfəli] ['gæðərd] ['klaɪəntɪdʒ][tuː; tə]

he	had	to	make	up	his	mind	to	leave	this	carefully	gathered	clientage	to
他	有	到	制作	向上	他的	头脑	到	离开	这	小心	聚集	客户	到

['skætər] ,

scatter	,
分散	,

他不得不下定决心放弃这批精心积累的客户，任其散去。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [les] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['raɪvlz] ;

or	to	be	filched	from	him	by	less	patriotic	rivals	;
或者	到	是	偷窃	从	他	经过	较少的	爱国	竞争对手	;

或者被那些爱国心较弱的竞争对手从他那里偷走；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

but	it	may	be	well	believed	that	this	seemed	to	him	a	little	thing
但	它	可能	是	出色地	相信	那	这	似乎	到	他	一个	小的	事物

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [greɪs] ['rɑːbərts] ,

compared	with	leaving	Grace	Roberts	,
比较的	和	离开	优雅	罗伯茨	,

但可以肯定的是，与离开格蕾丝·罗伯茨相比，这件事在他看来只是小事一桩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['nevər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	the	chance	of	never	returning	to	make	her	his	wife	.
和	这	机会	的	绝不	返回	到	制作	她	他的	妻子	.

有可能再也没有机会娶她为妻。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,

If	,	indeed	,	it	had	been	for	him	to	say	,
如果	,	的确	,	它	有	到过	为了	他	到	说	,

如果，真的是由他说的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'jɑːnd]['hæzərd][baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

he	would	have	placed	his	happiness	beyond	hazard	by	marrying	her	before	the
他	会	有	放置	他的	幸福	超过	冒险	经过	结婚	她	前	这

['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] ;

regiment	marched	;
团	行军	;

他本可以在部队行军前娶她，从而确保自己的幸福不受任何风险；

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɜːrs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æn; ən][ɪn'vælɪd]['wɪdoʊ] ,

nor	would	she	have	been	averse	,	but	her	mother	,	an	invalid	widow	,
也不	会	她	有	到过	反	,	但	她	母亲	,	一个	无效的	寡妇	,

她原本也不会反对，但她的母亲是一位体弱多病的寡妇，

[tʊk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

took	a	sensible	rather	than	a	sentimental	view	of	the	case	.
采取	一个	明智的	相当	比	一个	感伤的	看法	的	这	案件	.

对这起案件采取了理性而非感性的看法。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ;

If	he	were	killed	,	she	said	,	a	wife	would	do	him	no	good	;
如果	他	是	被杀	,	她	说	,	一个	妻子	会	做	他	不	好的	;

她说，如果他死了，妻子对他没有任何好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [greɪs] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	if	he	came	home	again	,	Grace	would	be	waiting	for	him	,
和	如果	他	来了	家	再次	,	优雅	会	是	等待	为了	他	,

如果他再次回家，格蕾丝会在那里等着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] .

and	that	ought	to	satisfy	a	reasonable	man	.
和	那	应该	到	满足	一个	合理的	男人	.

这应该足以让一个理性的人满意了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn] .

It	had	to	satisfy	an	unreasonable	one	.
它	有	到	满足	一个	不合理	一	.

它不得不满足一个不合理的要求。

[ðə; ði] [rɑːbɜˊtsɪz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [dʒʌst][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['gɑːrdn][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsənɪdʒ] ,

The	Robertses	had	always	lived	just	beyond	the	garden	from	the	parsonage	,
这	罗伯茨	有	总是	居住地	只是	超过	这	花园	从	这	牧师住宅	,

[ænd; ənd] [greɪs] ,

and	Grace	,
和	优雅	,

罗伯茨一家一直住在牧师住宅花园的另一边，格蕾丝

[huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['mɪnɪstər]

who	from	a	little	girl	had	been	a	great	pet	of	the	childless	minister
WHO	从	一个	小的	女孩	有	到过	一个	伟大的	宠物	的	这	无子女	部长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

她从小就是那位没有孩子的牧师和他的妹妹的宠儿。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɜˊz] [haʊs] .

was	almost	as	much	at	home	there	as	in	her	mother's	house	.
曾是	几乎	作为	很多	在	家	那里	作为	在	她	母亲的	房子	.

她在那里几乎和在她母亲家一样自在。

[wen] ['filip] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['mɔːrtən] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

When	Philip	fell	in	love	with	her	,	the	Mortons	were	delighted	.
什么时候	菲利普	跌倒	在	爱	和	她	,	这	莫顿	是	高兴极了	.

菲利普爱上她时，莫顿一家非常高兴。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

They	could	have	wished	nothing	better	for	either	.
他们	可以	有	希望	没有什么	更好的	为了	任何一个	.

他们对这两方面都再也没有奢求更好的结果了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [mɪs] ['mɔːrtən][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [smuːð]

From	the	first	Miss	Morton	had	done	all	she	could	to	make	matters	smooth
从	这	第一的	错过	莫顿	有	完毕	全部	她	可以	到	制作	事情	光滑的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvəz] ,

for	the	lovers	,
为了	这	恋人	,

从一开始，莫顿小姐就竭尽所能地为这对恋人创造顺利的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['meni] ['miːtiŋz]

and	the	present	little	farewell	banquet	was	but	the	last	of	many	meetings
和	这	展示	小的	告别	宴会	曾是	但	这	最后的	的	许多	会议

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

she	had	prepared	for	them	at	the	parsonage	.
她	有	准备	为了	他们	在	这	牧师住宅	.

而这场小小的告别宴会，只是她在牧师住宅为他们准备的众多聚会中的最后一次。

['filip] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][kæmp][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊərz] - [liːv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Philip	had	come	out	from	camp	on	a	three	-	hours	'	leave	that	afternoon	,
菲利普	有	来	出去	从	营	在	一个	三	-	小时	-	离开	那	下午	,

那天下午，菲利普从营地出来休假三个小时。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ə'gen] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

and	would	have	to	report	again	at	half	-	past	seven	.
和	会	有	到	报告	再次	在	一半	-	过去的	七	.

七点半还要再次报到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðæt] ['aʊər] [naʊ] , [ðoʊ] [stɪl] [laɪt] , [ðə; ði]['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] .

It	was	nearly	that	hour	now	,	though	still	light	,	the	season	being	midsummer	.
它	曾是	几乎	那	小时	现在	,	尽管	仍然	光	,	这	季节	存在	盛夏	.

虽然天还亮着，但已经快到那个时间了，因为正值盛夏时节。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ;

There	had	been	an	effort	on	the	part	of	all	to	keep	up	a	cheerful	tone	;
那里	有	到过	一个	努力	在	这	部分	的	全部	到	保持	向上	一个	快乐	语气	;

大家都努力保持轻松愉快的气氛；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [druː] [nɪr] ,

but	as	the	time	of	the	inevitable	separation	drew	near	,
但	作为	这	时间	的	这	不可避免的	分离	画	靠近	,

但随着不可避免的分离时刻临近，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [left][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	conversation	had	been	more	and	more	left	to	the	minister	and	his
这	对话	有	到过	更多的	和	更多的	左边	到	这	部长	和	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

谈话越来越主要由部长和他的妹妹主导。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] ,

who	,	with	observations	sometimes	a	little	forced	,
WHO	,	和	观察	有时	一个	小的	强制	,

他的观察有时略显牵强，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fend] [ɔːf] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

continued	to	fend	off	silence	and	the	demoralization	it	would	be	likely	to
持续	到	挡	离开	沉默	和	这	士气低落	它	会	是	可能	到

[brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] .

bring	to	their	young	friends	.
带来	到	他们的	年轻的	朋友们	.

他们继续努力避免沉默，以免沉默给他们的年轻朋友们带来士气低落。

[greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps]

Grace	had	been	the	first	to	drop	out	of	the	talking	,	and	Philip's
优雅	有	到过	这	第一的	到	降低	出去	的	这	说	,	和	菲利普的

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

格蕾丝是第一个退出谈话的人，菲利普的回答是：

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət]['rændəm] ,

when	he	was	addressed	,	grew	more	and	more	at	random	,
什么时候	他	曾是	已解决	,	生长	更多的	和	更多的	在	随机的	,

当有人和他说话时，他变得越来越随意。

[æz; əz][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt]

as	the	meetings	of	his	eyes	with	his	sweetheart's	became	more	frequent
作为	这	会议	的	他的	眼睛	和	他的	甜心的	成为	更多的	频繁

[ænd; ənd]['læstɪd][lɔːŋgər] .

and	lasted	longer	.
和	持续	更长	.

因为他和心上人的目光交汇的次数越来越频繁，每次持续时间也越来越长。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

“	He	will	be	the	handsomest	officer	in	the	regiment	,	that's	one	comfort	.
“	他	将要	是	这	最英俊的	官	在	这	团	,	那就是	一	舒适	.

“他将成为团里最英俊的军官，这多少让人感到欣慰。”

[wəʊnt][hiː; hi] , [greɪs] ? ” [sed] [mɪs] ['mɔːrtən] ['tʃɪrəli] .

Won't	he	,	Grace	?	”	said	Miss	Morton	cheerily	.
惯于	他	,	优雅	?	”	说	错过	莫顿	兴高采烈地	.

“是吗，格蕾丝？”莫顿小姐兴高采烈地说。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][smaɪld] ['feɪntli] .

The	girl	nodded	and	smiled	faintly	.
这	女孩	点头	和	微笑	淡淡的	.

女孩点了点头，淡淡地笑了笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ,

Her	eyes	were	brimming	,
她	眼睛	是	充满	,

她眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [bɪ'treɪd] [haʊ] [greɪt]

and	the	twitching	of	her	lips	from	time	to	time	betrayed	how	great
和	这	抽搐	的	她	嘴唇	从	时间	到	时间	背叛	如何	伟大的

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][self] - [kə'mænd] .

was	the	effort	with	which	she	kept	her	self	-	command	.
曾是	这	努力	和	哪个	她	保留	她	自己	-	命令	.

她嘴唇不时抽动，泄露了她努力保持自制力的艰辛。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ; “ [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wel] [naʊ] ,

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Morton	;	“	but	though	he	looks	very	well	now	,
“	是的	,	”	说	先生	.	莫顿	;	“	但	尽管	他	看起来	非常	出色地	现在	,

“是的，”莫顿先生说；“虽然他现在看起来气色很好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk]

it	is	nothing	to	the	imposing	appearance	he	will	present	when	he	comes	back
它	是	没有什么	到	这	气势磅礴	外貌	他	将要	展示	什么时候	他	来	后退

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːnəlz] ['ʃoʊldər] - [stræps] .

with	a	colonel's	shoulder	-	straps	.
和	一个	上校的	肩膀	-	肩带	.

与他佩戴上校肩章回来时那威严的气势相比，这根本不算什么。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [greɪs] . ”

You	should	be	thinking	of	that	,	Grace	.	”
你	应该	是	思维	的	那	,	优雅	.	”

你应该想想这件事，格蕾丝。

“ [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , ” [sed] [mɪs] ['mɔːrtən] .

“	I	expect	we	shall	hear	from	him	every	day	,	”	said	Miss	Morton	.
“	我	预计	我们	将	听到	从	他	每一个	天	,	”	说	错过	莫顿	.

“我预计我们每天都会收到他的消息，”莫顿小姐说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['envələʊps] [stæmpt]

“	He	will	have	no	excuse	for	not	writing	with	all	those	envelopes	stamped
“	他	将要	有	不	原谅	为了	不是	写作	和	全部	那些	信封	盖章

[ænd; ənd] [ə'drest] ,

and	addressed	,
和	已解决	,

“他没有理由不写信，因为那些信封都已经贴好邮票、写好地址了。”

[wɪð; wɪθ][blæŋk]['peɪpər][ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [greɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

with	blank	paper	in	them	,	which	Grace	has	given	him	.
和	空白的	纸	在	他们	,	哪个	优雅	有	给定	他	.

里面装着格蕾丝给他的空白纸。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][jʊr; jər][koʊt] ['pɑːkɪt] , [fɪl] .

You	should	always	have	three	or	four	in	your	coat	pocket	,	Phil	.
你	应该	总是	有	三	或者	四	在	你的	外套	口袋	,	菲尔	.

菲尔，你的外套口袋里应该始终放三四个。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	young	man	nodded	.
"	这	年轻的	男人	点头	.

年轻人点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [greɪs] ;

"	I	suppose	for	the	most	part	we	shall	learn	of	you	through	Grace	;
"	我	认为	为了	这	最多	部分	我们	将	学习	的	你	通过	优雅	;

"我想，我们大多时候都会通过格蕾丝来了解你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

but	you	mustn't	forget	us	entirely	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Morton	.
但	你	不得	忘记	我们	完全	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	莫顿	.

"但是孩子，你不能完全忘记我们，"莫顿先生说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	We	shall	want	to	hear	from	you	directly	now	and	then	.	"
"	我们	将	想	到	听到	从	你	直接地	现在	和	然后	.	"

"我们希望时不时能直接收到您的消息。"

" [jes] ; [aɪ] - [əl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] , " ['filip] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	;	I	'	ll	be	sure	to	write	,	"	Philip	replied	.
"	是的	;	我	-	二	是	当然	到	写	,	"	菲利普	回复	.

"好的，我一定会写信的。"菲利普回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [pæs] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]

"	I	suppose	it	will	be	time	enough	to	see	the	regiment	pass	if	we	are	in
"	我	认为	它	将要	是	时间	足够的	到	看	这	团	经过	如果	我们	是	在

['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

our	places	by	nine	o'clock	,
我们的	地方	经过	九	点钟	,

"我想如果我们九点钟之前各就各位，应该有足够的时间看到全团通过。"

" [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['mɔːrtən] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] .

"	suggested	Miss	Morton	,	after	a	silence	.
"	建议	错过	莫顿	,	后	一个	沉默	.

一阵沉默后，莫顿小姐提议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	I	think	so	,	"	said	her	brother	.
"	我	思考	所以	,	"	说	她	兄弟	.

"我也这么认为，"她哥哥说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fer] [tuː; tə] [breɪk] [kæmp] ,

"	It	is	a	great	affair	to	break	camp	,
"	它	是	一个	伟大的	事务	到	休息	营	,

"拔营是一件大事，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tɪl] ['æftər] [ðæt] [taɪm] . "

and	I	don't	believe	the	march	will	begin	till	after	that	time	.	"
和	我	不	相信	这	行进	将要	开始	直到	后	那	时间	.	"

我认为游行要在那之后才会开始。

" [dʒeɪmz][hæz; həz][gɑːt][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [reɪ] & ['siːmɔrz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

"	James	has	got	us	one	of	the	windows	of	Ray	&	Seymour's	offices	,
"	詹姆斯	有	得到	我们	一	的	这	视窗	的	射线	&	西摩的	办公室	,

"詹姆斯帮我们弄到了雷和西摩公司办公室的一扇窗户，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['filip] , " [ri'zjuːmd] [mɪs] ['mɔːrtən] ; " [wɪtʃ] [wʌn][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒeɪmz] ? "

you	know	,	Philip	,	"	resumed	Miss	Morton	;	"	which	one	did	you	say	,	James	?	"
你	知道	,	菲利普	,	"	恢复	错过	莫顿	;	"	哪个	一	做过	你	说	,	詹姆斯	?	"

"你知道吗，菲利普，"莫顿小姐继续说道，"詹姆斯，你说的是哪一个来着？"

“ [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌn] . ”

“	The	north	one	.	”
“	这	北	一	.	”

“北边的那个。”

“ [jes] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] .

“	Yes	,	the	north	one	,	”	she	resumed	.
“	是的	,	这	北	一	,	”	她	恢复	.

“是的，北边的那个，”她继续说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][meɪn] [striːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪz] [ˈrentɪd] .

“	They	say	every	window	on	Main	Street	along	the	route	of	the	regiment	is	rented	.
“	他们	说	每一个	窗户	在	主要的	街道	沿着	这	路线	的	这	团	是	租来的	.

“他们说，沿着军团行军路线的主街上的每一扇窗户都租出去了。”

[greɪs] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Grace	will	be	with	us	,	you	know	.
优雅	将要	是	和	我们	,	你	知道	.

你知道，恩典会与我们同在。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [fərˈget] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][juː ˈes][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][baɪ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

You	must	n't	forget	to	look	up	at	us	as	you	go	by	—	as	if	the
你	必须	不	忘记	到	看	向上	在	我们	作为	你	去	经过	—	作为	如果	这

[jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] !

young	man	were	likely	to	!
年轻的	男人	是	可能	到	!

你们路过时可别忘了抬头看看我们——好像那个年轻人会这么做似的！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [naʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

”	He	was	evidently	not	now	listening	to	her	at	all	.
”	他	曾是	显然	不是	现在	聆听	到	她	在	全部	.

“他显然根本没在听她说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

His	eyes	were	fastened	upon	the	girl's	opposite	him	,
他的	眼睛	是	系紧	之上	这	女孩们	对面的	他	,

他的目光紧紧地盯着对面的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	they	seemed	to	have	quite	forgotten	the	others	.
和	他们	似乎	到	有	相当	被遗忘的	这	其他的	.

他们似乎完全忘记了其他人。

[mɪs] [ˈmɔːrtən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ikstˈʃeindʒd] [kəmˈpæʃənət] [glɑːnsiz] .

Miss	Morton	and	her	brother	exchanged	compassionate	glances	.
错过	莫顿	和	她	兄弟	交换	富有同情心	眼神	.

莫顿小姐和她的哥哥交换了一个充满同情的眼神。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] .

Tears	were	in	the	lady's	eyes	.
眼泪	是	在	这	女士的	眼睛	.

这位女士眼中噙满了泪水。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪˈgæn][tuː; tə] [straɪk] :

A	clock	in	the	sitting	-	room	began	to	strike	:
一个	钟	在	这	坐着	-	房间	开始	到	罢工	:

客厅里的钟开始敲响了：

“ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ˈsev(ə)n] .

“	One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	.
“	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	.

“一、二、三、四、五、六、七。

" ['filip] ['stɑ:rtɪd] .
" **Philip started .**
" 菲利普 开始 .

菲利普开口了。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .
" **What time is that ? " he asked , a little huskily .**
" 什么 时间 是 那 ? " 他 问 , 一个 小的 沙哑地 .

"现在几点？"他声音有些沙哑地问道。

[noʊ] [wʌn] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] .
No one replied at once .
不 一 回复 在 一次 .

当时没有人立即回复。

[ðen] ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [sed] :
Then Mr . Morton said :
然后 先生 . 莫顿 说 :

然后莫顿先生说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['sev(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" **I am afraid it struck seven , my boy . "**
" 我 是 害怕的 它 击 七 , 我的 男生 . "

"恐怕是七点了，孩子。"

" [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **I must leave in ten minutes then , " said the young man , rising from the**
" 我 必须 离开 在 十 分钟 然后 , " 说 这 年轻的 男人 , 上升 从 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

"那我十分钟后就得走了，"年轻人说着，从桌边站了起来。

[ðə; ði] [rest] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
The rest followed his example .
这 休息 随后 他的 例子 .

其他人纷纷效仿他的做法。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **I wonder if the buggy will be in time ? " said he .**
" 我 想知道 如果 这 有缺陷的 将要 是 在 时间 ? " 说 他 .

"不知道婴儿车能不能及时送到？"他说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['mɔ:rtən] .
" **It is at the gate , " replied Miss Morton .**
" 它 是 在 这 门 , " 回复 错过 莫顿 .

"就在门口，"莫顿小姐回答说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [draɪv] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .
" **I heard it drive up some time ago .**
" 我 听到 它 驾驶 向上 一些 时间 前 .

"我前段时间听到它开过来的声音。"

" [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] ,
" **Unmindful of the others now ,**
" 漫不经心 的 这 其他的 现在 ,

"现在全然不顾其他人，

['filip] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['greɪsɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
Philip put his arm about Grace's waist and drew her away to the end of
菲利普 放 他的 手臂 关于 格蕾丝 腰部 和 画 她 离开 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [ðens] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the piazza and thence out into the garden .
这 广场 和 因此 出去 进入 这 花园 .

菲利普搂着格蕾丝的腰，把她拉到广场尽头，然后走进了花园。

“ [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋz] , ” ['mɝːmɝd] [mɪs] ['mɔːrtən] ,
“ Poor young things , ” murmured Miss Morton ,
“ 贫穷的 年轻的 事物 , ” 低声说道 错过 莫顿 ,

“可怜的年轻人，”莫顿小姐低声说道。

[ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər] [ðem; ðəm] .
the tears running down her cheeks as she looked after them .
这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 作为 她 看起来 后 他们 .

她一边看着他们，一边流下眼泪。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] , [dʒeɪmz] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['sʌfər] . ”
“ It is pitiful , James , to see how they suffer . ”
“ 它 是 可怜 , 詹姆斯 , 到 看 如何 他们 遭受 . ”

“詹姆斯，看到他们受苦，真是令人痛心。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; “ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz]
“ Yes , ” said the minister ; “ and there are a great many just such scenes
“ 是的 , ” 说 这 部长 ; “ 和 那里 是 一个 伟大的 许多 只是 这样的 场景
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“是的，”部长说；“如今有很多这样的场景。”

[ɑː] , [wel] , [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [wiː; wi] [siː] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪn] [pɑːrt] .
Ah , well , as St . Paul says , we see as yet but in part .
啊 , 出色地 , 作为 英石 . 保罗 说道 , 我们 看 作为 然而 但 在 部分 .

啊，正如圣保罗所说，我们目前所看到的只是部分。

” ['pæsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
” Passing in and out among the shrubbery , and presently disappearing from
” 通过 在 和 出去 之中 这 灌木 , 和 目前 消失 从
[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
the sympathetic eyes upon the piazza ,
这 交感神经 眼睛 之上 这 广场 ,

“穿梭在灌木丛中，渐渐消失在广场上人们同情的目光中，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['entərd] .
the lovers came to a little summer - house , and there they entered .
这 恋人 来了 到 一个 小的 夏天 - 房子 , 和 那里 他们 进入 .

这对恋人来到一座小小的避暑别墅，然后走了进去。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
Taking her wrists in his hands , he held her away from him ,
采取 她 手腕 在 他的 双手 , 他 握住 她 离开 从 他 ,

他抓住她的手腕，将她拉开距离。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] ['sloʊli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
and his eyes went slowly over her from head to foot ,
和 他的 眼睛 去 缓慢地 超过 她 从 头 到 脚 ,

他的目光缓缓地从头到脚打量着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

as	if	he	would	impress	upon	his	mind	an	image	that	absence	should	not
作为	如果	他	会	令人印象深刻	之上	他的	头脑	一个	图像	那	缺席	应该	不是

[hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][dɪm] .

have	power	to	dim	.
有	力量	到	暗淡	.

仿佛他要将一幅画面深深地印刻在脑海中，让离别也无法将其抹去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

“	You	are	so	beautiful	,	”	he	said	,	“	that	in	this	moment	,
“	你	是	所以	美丽的	,	”	他	说	,	“	那	在	这	片刻	,

“你太美了，”他说，“在这一刻，

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

when	I	ought	to	have	all	my	courage	,
什么时候	我	应该	到	有	全部	我的	勇气	,

当我应该鼓起全部勇气的时候，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

you	make	me	feel	that	I	am	a	madman	to	leave	you	for	the	sake	of
你	制作	我	感觉	那	我	是	一个	狂人	到	离开	你	为了	这	清酒	的

['eni] [kɔːz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

any	cause	on	earth	.
任何	原因	在	地球	.

你让我觉得自己像个疯子，竟然为了世上任何理由离开你。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][moʊst][men][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

The	future	to	most	men	is	but	a	chance	of	happiness	,
这	未来	到	最多	男人	是	但	一个	机会	的	幸福	,

对大多数人来说，未来不过是获得幸福的机会。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['oʊnli][rɪsk][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	when	they	risk	it	they	only	risk	a	chance	.
和	什么时候	他们	风险	它	他们	仅有的	风险	一个	机会	.

他们冒险只是冒一个风险而已。

[ɪn] ['steɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] ['oʊnli] [steɪk] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [drɔː]

In	staking	their	lives	,	they	only	stake	a	lottery	ticket	,	which	would	probably	draw
在	质押	他们的	生活	,	他们	仅有的	赌注	一个	彩票	票	,	哪个	会	大概	画

[ə; eɪ][blæŋk] .

a	blank	.
一个	空白的	.

他们拿自己的性命做赌注，却只赌了一张彩票，而这张彩票很可能一无所获。

[bʌt; bət][maɪ] ['tɪkɪt] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][praɪz] .

But	my	ticket	has	drawn	a	capital	prize	.
但	我的	票	有	绘制	一个	首都	奖	.

但我的彩票中了头奖。

[aɪ][rɪsk][nɑːt][ðə; ði] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	risk	not	the	chance	,	but	the	certainty	,	of	happiness	.
我	风险	不是	这	机会	,	但	这	肯定	,	的	幸福	.

我冒险的不是获得幸福的机会，而是获得幸福的确定性。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] ,

I	believe	I	am	a	fool	,	and	if	I	am	killed	,
我	相信	我	是	一个	傻子	,	和	如果	我	是	被杀	,

我觉得自己是个傻瓜，如果我被杀了，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”

that	will	be	the	first	thing	they	will	say	to	me	on	the	other	side	.	”
那	将要	是	这	第一的	事物	他们	将要	说	到	我	在	这	其他	边	.	”

“那将是他们到了那边后会对我说的第一句话。”

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɪl] .
“ Don't talk of that , Phil .
“ 不 讲话 的 那 , 菲尔 .

“别提那件事了，菲尔。”

[oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] ! ”
Oh , don't talk of being killed ! ”
哦 , 不 讲话 的 存在 被杀 ! ”

“哦，别提被杀的事了！”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ No , no ; of course not !
“ 不 , 不 ; 的 课程 不是 !

“不，不；当然不是！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [dəunt] [fret] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kɪld] .
“ Don't fret about that ; I shall not be killed .
“ 不 烦恼 关于 那 ; 我 将 不是 是 被杀 .

“别担心，我不会被杀的。”

[aɪv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] .
I've no notion of being killed .
我已经 不 概念 的 存在 被杀 .

我根本没想过会被杀。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [weɪst] [ðiːz] [læst]['moʊmənts] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [aɪ]
But what a fool I am to waste these last moments staring at you when I
[maɪt] [biː; bi] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
might be kissing you ,
可能 是 接吻 你 ,

但我真是个傻瓜，竟然把这最后的时光浪费在凝视你身上，而没有吻你。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !
my love , my love !
我的 爱 , 我的 爱 !

我的爱人，我的爱人！

” [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
” And clasping her in his arms , he covered her face with kisses .
” 和 紧握 她 在 他的 武器 , 他 涵盖 她 脸 和 吻 .

“他一把将她搂在怀里，在她脸上落下无数个吻。”

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [kən'vʌlsɪvli] .
She began to sob convulsively .
她 开始 到 哭泣 痉挛地 .

她开始抽泣不止。

“ [dəunt] , ['dɑːrlɪŋ] ; [dəunt] !
“ Don't , darling ; don't !
“ 不 , 亲爱的 ; 不 !

“别这样，亲爱的；别这样！”

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
Don't make it so hard for me , ” he whispered hoarsely .
不 制作 它 所以 难的 为了 我 , ” 他 低声说道 沙哑地 .

“别让我这么难过，”他沙哑地低语道。

“ [oʊ] , [duː] [let] [ˌem ˈiː] [kraɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
“ Oh , do let me cry , ” she wailed .
“ 哦 , 做 让 我 哭 , ” 她 哀嚎 .

“哦，让我哭吧，”她哭喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət]
“ It was so hard for me to hold back all the time we were at
“ 它 曾是 所以 难的 为了 我 到 抓住 后退 全部 这 时间 我们 是 在
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“在餐桌上的时候，我一直努力克制自己，这对我来说太难了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [kraɪ] , [ɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
I must cry , or my heart will break .
我 必须 哭 , 或者 我的 心 将要 休息 .

我必须哭出来，否则我的心会碎的。

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [fɪl] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !
Oh , my own dear Phil , what if I should never see you again !
哦 , 我的 自己的 亲爱的 菲尔 , 什么 如果 我 应该 绝不 看 你 再次 !

哦，我亲爱的菲尔，如果我再也见不到你了怎么办！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] ! ”
Oh ! ”
哦 ! ”

哦！ ”

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkraʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ˈaɪərn] [ɪn]
“ Nonsense , darling , ” he said , crowding down the lump that seemed like iron in
“ 废话 , 亲爱的 , ” 他 说 , 拥挤 向下 这 块 那 似乎 喜欢 铁 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

“胡说，亲爱的，”他说道，努力压下喉咙里像铁块一样的哽咽感。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstedi] .
and making a desperate effort to keep his voice steady .
和 制作 一个 绝望的 努力 到 保持 他的 嗓音 稳定的 .

他拼命努力保持声音平稳。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ˈnevər] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You will see me again , never doubt it .
“ 你 将要 看 我 再次 , 绝不 怀疑 它 .

你一定会再次见到我的，这一点毋庸置疑。

[dəunt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ?
Don't I tell you I am coming back ?
不 我 告诉 你 我 是 未来 后退 ?

我不是告诉过你我会回来的吗?

[ðə; ði] [saʊθ] [ˈkænɑːt] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
The South cannot hold out much longer .
这 南 不能 抓住 出去 很多 更长 .

南方坚持不了多久了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .

Everybody	says	so	.
大家	说道	所以	.

大家都这么说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][waɪf] ,

I	shall	be	home	in	a	year	,	and	then	you	will	be	my	wife	,
我	将	是	家	在	一个	年	,	和	然后	你	将要	是	我的	妻子	,

一年后我就会回家，到那时你就是我的妻子了。

[tu:; tə][bi:; bi]['gɑ:dz] [greɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

to	be	God's	Grace	to	me	all	the	rest	of	my	life	.
到	是	神的	优雅	到	我	全部	这	休息	的	我的	生活	.

愿上帝赐予我一生的恩典。

['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] ['ɪntrəst] [tɪl] [ðen] ; [ten][pər][sent] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] ,

Our	happiness	will	be	on	interest	till	then	;	ten	per	cent	,	a	month	at	least	,
我们的	幸福	将要	是	在	兴趣	直到	然后	;	十	每	中心	,	一个	月	在	至少	,

在那之前，我们的幸福将建立在利息之上；至少一个月，利息高达百分之十。

['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] , ['paɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] [deɪ] .

compound	interest	,	piling	up	every	day	.
化合物	兴趣	,	桩	向上	每一个	天	.

复利，每天都在累积。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] ; [dəunt][let] [jɔ:r'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . ”

Just	think	of	that	,	dear	;	don't	let	yourself	think	of	anything	else	.	”
只是	思考	的	那	,	亲爱的	;	不	让	你自己	思考	的	任何事物	别的	.	”

亲爱的，你就想想这件事，别想别的了。

“ [oʊ] , [fɪl] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

“	Oh	,	Phil	,	how	I	love	you	!
“	哦	,	菲尔	,	如何	我	爱	你	!

“哦，菲尔，我多么爱你啊！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

”	she	cried	,	throwing	her	arms	around	his	neck	in	a	passion	of	tenderness	.
”	她	哭	,	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	在	一个	热情	的	压痛	.

她哭着，热情而温柔地搂住他的脖子。

“ ['noʊbɑ:di][ɪz][laɪk][ju:; jʊ] .

“	Nobody	is	like	you	.
“	无人	是	喜欢	你	.

“没有人像你一样。”

['noʊbɑ:di]['evər][wʌz; wəz] .

Nobody	ever	was	.
无人	曾经	曾是	.

从来没有人是这样的。

['ʃʊrli] [gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t][pɑ:rt][ˌju: 'es] .

Surely	God	will	not	part	us	.
一定	上帝	将要	不是	部分	我们	.

上帝绝不会让我们分离。

['ʃʊrli] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] .

Surely	He	will	not	.
一定	他	将要	不是	.

他肯定不会。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] . ”

He	is	too	good	.	”
他	是	也	好的	.	”

他太优秀了。

“ [noʊ] , [dɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
“ **No , dear , He will not .**
“ 不 , 亲爱的 , 他 将要 不是 .

“不，亲爱的，他不会的。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .
Some day I shall come back .
一些 天 我 将 来 后退 .

总有一天我会回来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
It will not be long .
它 将要 不是 是 长的 .

不会太久了。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] .
Perhaps I shall find you waiting for me in this same little summer - house .
也许 我 将 寻找 你 等待 为了 我 在 这 相同的 小的 夏天 - 房子 .

或许我会在这座小小的避暑别墅里找到你，你正在那里等我。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Let us think of that .
让 我们 思考 的 那 .

让我们想想这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['siːkrət] [ðæt] [deɪ] . ”
It was here , you know , we found out each other's secret that day . ”
它 曾是 这里 , 你 知道 , 我们 成立 出去 每个 其他的 秘密 那 天 . ”

你知道吗，那天我们就是在这里发现了彼此的秘密。

“ [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [jɔːrz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] .
“ I had found out yours long before , ” she said , faintly smiling .
“ 我 有 成立 出去 你的 长的 前 , ” 她 说 , 淡淡的 微笑 .

“我很久以前就知道你的了，”她说着，微微一笑。

“ [taɪm] - [es][ʌp] , [fɪl] .
“ Time ' s up , Phil .
“ 时间 - s 向上 , 菲尔 .

“时间到了，菲尔。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔrtənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ɑːzə] .
” It was Mr . Morton's voice calling to them from the piazza .
” 它 曾是 先生 . 莫顿 嗓音 呼叫 到 他们 从 这 广场 .

“那是莫顿先生的声音从广场上传来。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ I must go , darling .
“ 我 必须 去 , 亲爱的 .

“我必须走了，亲爱的。”

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - by . ”
好的 - 经过 . ”

再见。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [nɑːt][kwaɪt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Oh , no , not yet ; not quite yet , ” she wailed , clinging to him .
“ 哦 , 不 , 不是 然而 ; 不是 相当 然而 , ” 她 哀嚎 , 依恋 到 他 .

“哦，不，还没到；还没到，”她哭喊着，紧紧地抱着他。

“ [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
“ Why , we have been here but a few moments .
“ 为什么 , 我们 有 到过 这里 但 一个 很少 时刻 .

“为什么？我们才来一会儿而已。”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ten] ['mɪnɪts] [jet] .

It	can't	be	ten	minutes	yet	.
它	不能	是	十	分钟	然而	.

应该还没到十分钟吧。

" ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt][kloʊz] , ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [ðoʊz] ['klɪŋɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

"	Under	the	influence	of	that	close	,	passionate	embrace	,	those	clinging	kisses	and
"	在下面	这	影响	的	那	关闭	,	热情的	拥抱	,	那些	依恋	吻	和

['miŋgliŋ] [terz] ,

mingling	tears	,
混杂	眼泪	,

"在那亲密而热烈的拥抱、那些缠绵的亲吻和交织的泪水中，

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] ['filip] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

there	began	to	come	over	Philip	a	feeling	of	weakness	,	of	fainting	courage	,
那里	开始	到	来	超过	菲利普	一个	感觉	的	弱点	,	的	昏厥	勇气	,

菲利普开始感到一阵虚弱，一种勇气逐渐消退的感觉涌上心头。

[ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .

a	disposition	to	cry	out	,	"	Nothing	can	be	so	terrible	as	this	.
一个	处置	到	哭	出去	,	"	没有什么	能	是	所以	糟糕的	作为	这	.

一种想要大声疾呼"没有什么比这更可怕的了"的倾向。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

I	will	not	bear	it	;	I	will	not	go	.
我	将要	不是	熊	它	;	我	将要	不是	去	.

我无法忍受；我不会去。

" [baɪ][ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] ,

"	By	a	tyrannical	effort	of	will	,	against	which	his	whole	nature	cried	out	,
"	经过	一个	强横	努力	的	将要	,	反对	哪个	他的	所有的	自然	哭	出去	,

"凭借一种专制的意志力，他竭力反抗，而他的整个本性都在呐喊着，

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] : —

he	unwound	her	arms	from	his	neck	and	said	in	a	choked	voice	:	—
他	解开	她	武器	从	他的	脖子	和	说	在	一个	窒息	嗓音	:	—

他松开她环在他脖子上的手臂，哽咽着说：——

" ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['eni]['bæt(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] ,

"	Darling	,	this	is	harder	than	any	battle	I	shall	have	to	fight	,
"	亲爱的	,	这	是	更难	比	任何	战斗	我	将	有	到	斗争	,

"亲爱的，这比我将要经历的任何一场战斗都更加艰难。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] .

but	this	is	what	I	enlisted	for	.
但	这	是	什么	我	入伍	为了	.

但这就是我参军的目的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [nɑːt] ['derɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːnɜ-z]

"	He	had	reached	the	door	of	the	summer	-	house	,	not	daring	for	honor's
"	他	有	达到	这	门	的	这	夏天	-	房子	,	不是	大胆	为了	荣誉的

[seɪk] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

sake	to	look	back	,
清酒	到	看	后退	,

"他走到避暑别墅门口，为了维护尊严，不敢回头看一眼。"

[wen] [ə; eɪ]['hɑːrtbroʊkən][kraɪ][smoʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	a	heartbroken	cry	smote	his	ear	.
什么时候	一个	肠断	哭	猛击	他的	耳朵	.

一声悲恸的哭声传入他的耳中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] !

“	You	have	n't	kissed	me	good	-	by	!
“	你	有	不	亲吻	我	好的	-	经过	!

你还没吻别呢!

” [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli]

”	He	had	kissed	her	a	hundred	times	,	but	these	kisses	she	apparently
”	他	有	亲吻	她	一个	百	时代	,	但	这些	吻	她	显然

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] .

distinguished	from	the	good	-	by	kiss	.
杰出的	从	这	好的	-	经过	吻	.

“他吻过她一百次，但她显然将这些吻与告别之吻区分开来。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ,

He	came	back	,	and	taking	her	again	in	his	embrace	,	kissed	her	lips	,
他	来了	后退	,	和	采取	她	再次	在	他的	拥抱	,	亲吻	她	嘴唇	,

他回来了，再次将她拥入怀中，吻了她的嘴唇。

[hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][lɪps][met] ,

her	throat	,	her	bosom	,	and	then	once	more	their	lips	met	,
她	喉	,	她	怀	,	和	然后	一次	更多的	他们的	嘴唇	遇见	,

她的喉咙，她的胸膛，然后他们的嘴唇再次相触。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [plʌks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

and	in	that	kiss	of	parting	which	plucks	the	heart	up	by	the	roots	.
和	在	那	吻	的	离别	哪个	摘取	这	心	向上	经过	这	根	.

在那离别的吻中，心被连根拔起。

[haʊ] [strɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [wʌn][soʊl][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [duː]

How	strong	must	be	the	barrier	between	one	soul	and	another	that	they	do
如何	强的	必须	是	这	障碍	之间	一	灵魂	和	其他	那	他们	做

[nɑːt] ['ʌtərli] [mɜːrdʒ][ɪn]['moʊmənts][laɪk] [ðæt] ,

not	utterly	merge	in	moments	like	that	,
不是	完全地	合并	在	时刻	喜欢	那	,

灵魂与灵魂之间究竟存在着多么强大的屏障，才能使它们在那样的时刻不至于完全融合?

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['blendɪd] ['biːɪŋ] !

turning	the	agony	of	parting	to	the	bliss	of	blended	being	!
转弯	这	痛苦	的	离别	到	这	极乐	的	混合	存在	!

将离别的痛苦转化为融合的幸福!

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['desələt] ['sɔbiŋ] , [hiː; hi][fled] [ə'weɪ] .

Pursued	by	the	sound	of	her	desolate	sobbing	,	he	fled	away	.
追击	经过	这	声音	的	她	荒凉	啜泣	,	他	逃亡	离开	.

循着她凄厉的啜泣声，他逃走了。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [held][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

The	stable	-	boy	held	the	dancing	horse	at	the	gate	,
这	稳定的	-	男生	握住	这	跳舞	马	在	这	门	,

马厩男孩在门口牵着那匹跳舞的马，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

and	Mr	.	Morton	and	his	sister	stood	waiting	there	.
和	先生	.	莫顿	和	他的	姐姐	站立	等待	那里	.

莫顿先生和他的妹妹站在那里等候。

“ [gʊd] - [baɪ] , [fɪl] , [tɪl] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , ” [sed] [mɪs] [ˈmɔːrtən] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] .

“	Good	-	by	,	Phil	,	till	we	see	you	again	,	”	said	Miss	Morton	,	kissing	him	tenderly	.
”	好的	-	经过	,	菲尔	,	直到	我们	看	你	再次	,	”	说	错过	莫顿	,	接吻	他	温柔地	.

“再见，菲尔，期待下次再见。”莫顿小姐说着，温柔地吻了他一下。

“ [wiː; wi] - [əl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	We	'	ll	take	good	care	of	her	for	you	.	”
”	我们	-	二	拿	好的	关心	的	她	为了	你	.	”

“我们会替你好好照顾她。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

“	Will	you	please	go	to	her	now	?
”	将要	你	请	去	到	她	现在	?

“请你现在去见她好吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .

”	he	said	huskily	.
”	他	说	沙哑地	.

“他声音沙哑地说。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] .

“	She	is	in	the	summer	-	house	.
”	她	是	在	这	夏天	-	房子	.

“她在避暑别墅里。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] . ”

For	God's	sake	try	to	comfort	her	.	”
为了	神的	清酒	尝试	到	舒适	她	.	”

看在上帝的份上，试着安慰她一下。

“ [jes] , [pʊr] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Yes	,	poor	boy	,	I	will	,	”	she	answered	.
”	是的	,	贫穷的	男生	,	我	将要	,	”	她	回答	.

“是的，可怜的孩子，我会的。”她回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔːrtən][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .

He	shook	hands	with	Mr	.	Morton	and	jumped	into	the	buggy	.
他	摇晃	双手	和	先生	.	莫顿	和	跳了起来	进入	这	有缺陷的	.

他与莫顿先生握手，然后跳上马车。

“ [aɪ] - [əl][get][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , ['meɪbi] .

“	I	'	ll	get	a	furlough	and	be	back	in	a	few	months	,	maybe	.
”	我	-	二	得到	一个	休假	和	是	后退	在	一个	很少	几个月	,	或许	.

“我会获得休假，也许几个月后就能回来上班了。”

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

Be	sure	to	tell	her	that	,	”	he	said	.
是	当然	到	告诉	她	那	,	”	他	说	.

“一定要告诉她，”他说。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [stʊd] [əˈsaɪd] ; [ðə; ði] ['metlsəm] [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

The	stable	-	boy	stood	aside	;	the	mettlesome	horse	gave	a	plunge	and	started
这	稳定的	-	男生	站立	旁边	;	这	勇敢的	马	给予	一个	暴跌	和	开始

[ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] [geɪt] .

off	at	a	three	-	minute	gait	.
离开	在	一个	三	-	分钟	步态	.

马厩男孩让到一边；那匹英勇的马猛地一蹬，以三分钟步速向前奔去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] :

The	boy	drew	out	his	watch	and	observed	:
这	男生	画	出去	他的	手表	和	观察到	:

男孩掏出手表看了看：

“ [hiː; hi] [heɪnt] [gɑːt][bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][gɪt][tuː; tə][kæmp][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [əl][duː][ˌaɪ ˈtiː]

“	He	hain't	got	but	fifteen	minutes	to	git	to	camp	in	,	but	he	'	ll	do	it
”	他	没有	得到	但	十五	分钟	到	git	到	营	在	,	但	他	-	二	做	它

.

:

.

“他只有十五分钟时间赶到营地，但他会做到的。”

[ðə; ði] [mer] - [es][ə; eɪ] [ˈstepər] , [ænd; ənd] [fɪl] [kɪŋ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [ˈrɪbənz] .

The	mare	'	s	a	stepper	,	and	Phil	King	knows	how	to	handle	the	ribbons	.
这	母马	-	s	一个	步进电机	,	和	菲尔	国王	知道	如何	到	处理	这	丝带	.

这匹母马步履矫健，菲尔·金知道如何赢得奖牌。

” [ðə; ði] [ˈbʌgi] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [əˈraʊnd][ðə; ði][nekst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

”	The	buggy	vanished	in	a	cloud	of	dust	around	the	next	turn	in	the	road	.
”	这	有缺陷的	消失了	在	一个	云	的	灰尘	大约	这	下一个	转动	在	这	路	.

“马车在下一个转弯处扬起的一阵尘土中消失了。”

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] [stroʊd] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi]

The	stable	-	boy	strode	whistling	down	the	street	,	the	minister	went	to	his	study
这	稳定的	-	男生	大步走	吹口哨	向下	这	街道	,	这	部长	去	到	他的	学习

,

’

,

马夫吹着口哨大步走下街道，大臣则回到了自己的书房。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɔːrtən] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Miss	Morton	disappeared	in	the	shrubbery	in	the	direction	of	the
和	错过	莫顿	消失	在	这	灌木	在	这	方向	的	这

['sʌmər] - [haʊs] .

summer	-	house	.
夏天	-	房子	.

莫顿小姐消失在灌木丛中，朝着避暑别墅的方向走去。

[iː]

II

三

二

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː] ['wɔtɜ˞vɪl] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Early	next	morning	the	country	roads	leading	into	Waterville	were	covered	with
早期的	下一个	早晨	这	国家	道路	领导	进入	沃特维尔	是	涵盖	和

[kɑːrts][ænd; ənd]['wægənz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː]

carts	and	wagons	and	carriages	loaded	with	people	coming	into	town	to	see
购物车	和	马车	和	马车	已加载	和	人们	未来	进入	镇	到	看

[ðə; ði]['redʒɪmənt][ɔːf] .

the	regiment	off	.
这	团	离开	.

第二天一大早，通往沃特维尔的乡村道路上就挤满了马车、货车和四轮马车，车上坐满了进城为部队送行的人们。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] [spænd] [wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

The	streets	were	hung	with	flags	and	spanned	with	decorated	arches
这	街道	是	悬挂	和	旗帜	和	跨越	和	装饰	拱门

['berɪŋ] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

bearing	patriotic	inscriptions	.
轴承	爱国	铭文	.

街道上挂满了旗帜，拱门上装饰着爱国主义题词。

[bed] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['striːməz] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ]

Bed	,	white	,	and	blue	streamers	hung	in	festoons	from	building	to	building
床	,	白色的	,	和	蓝色的	主播	悬挂	在	花环	从	建筑	到	建筑

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] ['kɔːnisiz] .

and	floated	from	cornices	.
和	漂浮	从	檐口	.

床、白色和蓝色的彩带成串地从一栋楼挂到另一栋楼，从檐口飘落下来。

[ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] ,

The	stores	and	places	of	business	were	all	closed	,
这	商店	和	地方	的	商业	是	全部	关闭	,

所有商店和营业场所都关门了。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

the	sidewalks	were	packed	with	people	in	their	Sunday	clothes	,
这	人行道	是	包装	和	人们	在	他们的	星期日	衣服	,

人行道上挤满了穿着周日盛装的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ]['geɪzərz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	windows	and	balconies	were	lined	with	gazers	long	before	it
和	这	视窗	和	阳台	是	衬里	和	凝视者	长的	前	它

[wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [ə'pɪr] .

was	time	for	the	regiment	to	appear	.
曾是	时间	为了	这	团	到	出现	.

部队还没到出场时间，窗户和阳台上就挤满了围观者。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [wɔːr] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlɚz] [ɪn]

Everybody	—	men	,	women	,	and	children	—	wore	the	national	colors	in
大家	—	男人	,	女性	,	和	孩子们	—	穿着	这	国家的	颜色	在

[kɑː'keɪd] [ɔːr] [rəʊ'zets] ,

cockades	or	rosettes	,
帽徽	或者	玫瑰花结	,

所有人——男人、女人和孩子——都佩戴着国旗颜色的帽徽或玫瑰花结。

[waɪl] ['meni] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [drest] [θruː'aʊt] [ɪn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .

while	many	young	girls	were	dressed	throughout	in	red	,	white	,	and	blue	.
尽管	许多	年轻的	女孩们	是	穿着	自始至终	在	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	.

许多年轻女孩都穿着红色、白色和蓝色的衣服。

[ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [trikt] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rer] ['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz]

The	city	seemed	tricked	out	for	some	rare	gala	-	day	,	but	the	grave	faces
这	城市	似乎	被骗了	出去	为了	一些	稀有的	节日	-	天	,	但	这	严重	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spektənt] [θrɔːŋ] ,

of	the	expectant	throng	,
的	这	怀孕	人群	,

这座城市似乎为了某个难得的盛大节日而精心装扮，但翘首以盼的人群脸上却满是严肃的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər]

and	the	subdued	and	earnest	manner	which	extended	even	to	the	older
和	这	低沉的	和	认真	方式	哪个	扩展	甚至	到	这	老

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

甚至连年龄较大的孩子也表现得温文尔雅、认真负责。

[stæmpt] [ðɪs] [æz; əz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['hɑːlədeɪ] .

stamped	this	as	no	ordinary	holiday	.
盖章	这	作为	不	普通的	假期	.

这注定不是一次普通的假期。

['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrd] ['paːsiz] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə]

After	hours	of	patient	waiting	,	at	last	the	word	passes	from	mouth	to
后	小时	的	病人	等待	,	在	最后的	这	单词	通过	从	嘴	到

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

经过数小时的耐心等待，消息终于口口相传。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

“	They	are	coming	!
“	他们	是	未来	!

他们来了！

” ['viːək(ə)lz] [ɑːr; ər] ['kwɪkli] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

”	Vehicles	are	quickly	driven	out	of	the	way	,
”	车辆	是	迅速地	驱动	出去	的	这	方式	,

车辆迅速驶离道路，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

and	in	a	general	hush	all	eyes	are	turned	towards	the	head	of	the	street	.
和	在	一个	一般的	嘘	全部	眼睛	是	转向	向	这	头	的	这	街道	.

周围一片寂静，所有人的目光都转向了街道的尽头。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

Presently	there	is	a	burst	of	martial	music	,
目前	那里	是	一个	爆裂	的	武术	音乐	,

此刻响起一阵铿锵有力的军乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [kʌmz] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði]

and	the	regiment	comes	wheeling	round	the	corner	into	view	and	fills	the
和	这	团	来	惠灵	圆形的	这	角落	进入	看法	和	填充	这

[waɪd] [striːt] [frʌm; frəm] [kɜːrb] [tuː; tə] [kɜːrb] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔːd] [frʌnt] .

wide	street	from	curb	to	curb	with	its	broad	front	.
宽的	街道	从	抑制	到	抑制	和	它是	广阔	正面	.

军团绕过街角出现在视野中，宽阔的正面从路边到路边占据了整条宽阔的街道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] [swiːps] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['paːlɪʃt] ['beɪənɪts] ,

As	the	blue	river	sweeps	along	,	the	rows	of	polished	bayonets	,
作为	这	蓝色的	河	扫荡	沿着	,	这	行	的	抛光	刺刀	,

随着蓝色的河流蜿蜒而行，一排排锃亮的刺刀，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

rising	and	falling	with	the	swinging	tread	of	the	men	,
上升	和	坠落	和	这	摇摆	踏	的	这	男人	,

随着男人们摇摆的脚步而起伏，

[ɑːr; ər] [laɪk] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ræŋks] [ʌv; əv] [foʊm] - ['krestɪd] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

are	like	interminable	ranks	of	foam	-	crested	waves	rolling	in	upon	the	shore	.
是	喜欢	没完没了	排名	的	泡沫	-	冠状	波浪	滚动	在	之上	这	支撑	.

就像一连串泡沫翻滚的巨浪涌上岸边。

[ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [mæs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] , ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	imposing	mass	,	with	its	rhythmic	movement	,	gives	the	impression	of	a
这	气势磅礴	大量的	,	和	它是	节奏	移动	,	给予	这	印象	的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɔːrgənɪzəm] .

single	organism	.
单身的	生物	.

庞大的身躯及其有节奏的运动，给人一种浑然一体的印象。

[wʌn] [fə'gets] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

One	forgets	to	look	for	the	individuals	in	it	,	forgets	that	there	are
一	忘记了	到	看	为了	这	个人	在	它	,	忘记了	那	那里	是

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

人们会忘记去寻找其中的个体，忘记其中是有个体存在的。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['brʌðərz] , [sʌnz] , ['lʌvəz][ðer; ðər] ,

Even	those	who	have	brothers	,	sons	,	lovers	there	,
甚至	那些	WHO	有	兄弟	,	儿子们	,	恋人	那里	,

即使是那些在那里有兄弟、儿子、爱人的人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst][fər'get][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊl] .

for	a	moment	almost	forget	them	in	the	impression	of	a	mighty	whole	.
为了	一个	片刻	几乎	忘记	他们	在	这	印象	的	一个	强大的	所有的	.

那一刻，我几乎忘记了他们，沉浸在强大整体的印象中。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [sloʊ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['drægən] , [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['bjuːti] ,

The	mind	is	slow	to	realize	that	this	great	dragon	,	so	terrible	in	its	beauty	,
这	头脑	是	慢的	到	意识到	那	这	伟大的	龙	,	所以	糟糕的	在	它是	美丽	,

人的思维很难意识到，这条巨龙，如此美丽却又如此可怕，

[i'mɪtɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɜːrnɪʃt] [skeɪlz] ,

emitting	light	as	it	moves	from	a	thousand	burnished	scales	,
发射	光	作为	它	移动	从	一个	千	抛光	秤	,

它从上千片闪亮的鳞片中透出光芒，

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [krest] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] , [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][men]

with	flaming	crest	proudly	waving	in	the	van	,	is	but	an	aggregation	of	men
和	炽盛	波峰	自豪地	挥手	在	这	货车	,	是	但	一个	聚合	的	男人

['sɪŋgli] [soʊ]['fiːb(ə)l] .

singly	so	feeble	.
单独	所以	微弱	.

车头高高飘扬着火焰般的旗帜，只不过是一群如此弱小的人的集合体。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] [fæst] .

The	hearts	of	the	lookers	-	on	as	they	gaze	are	swelling	fast	.
这	心	的	这	外貌	-	在	作为	他们	目光	是	肿胀	快速地	.

旁观者的心跳随着凝视而迅速加速。

[æn; ən] [ə'fleɪtəs] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [baɪ] [ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊtɪd] [men]

An	afflatus	of	heroism	given	forth	by	this	host	of	self	-	devoted	men
一个	灵感	的	英雄主义	给定	前进	经过	这	主持人	的	自己	-	奉献	男人

[kə'mjuːnikeɪts] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['stɑːlɪd][spek'teɪtəs] .

communicates	itself	to	the	most	stolid	spectators	.
沟通	本身	到	这	最多	沉稳	观众	.

这群无私奉献的人所展现出的英雄气概，能够感染最冷漠的旁观者。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [fɪlz] [ðə; ði][breɪn] ,

The	booming	of	the	drum	fills	the	brain	,
这	蓬勃发展	的	这	鼓	填充	这	脑	,

隆隆的鼓声充斥着大脑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][veɪnz] [liːps] [tuː; tə][ɪts] ['rɪðəm] .

and	the	blood	in	the	veins	leaps	to	its	rhythm	.
和	这	血	在	这	静脉	跳跃	到	它是	韵律	.

血液在血管中随着它的节奏奔涌。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] , [laɪk][ðə; ði] [swiːt] ,

The	unearthly	gayety	of	the	fife	,	like	the	sweet	,
这	超凡脱俗的	同性恋	的	这	法夫郡	,	喜欢	这	甜的	,

短笛那超凡脱俗的欢快，就像甜美的.....

[ʃrɪl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

shrill	song	of	a	bird	soaring	above	the	battle	,
尖锐	歌曲	的	一个	鸟	翱翔	多于	这	战斗	,

一只鸟在战场上空翱翔，发出尖锐的鸣叫声。

[ɪn'fekt] [ðə; ði] [nəːvs] [tɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [deθ] [brɪŋz] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

infects	the	nerves	till	the	idea	of	death	brings	a	scornful	smile	to	the	lips	.
感染	这	神经	直到	这	主意	的	死亡	带来	一个	轻蔑的	微笑	到	这	嘴唇	.

它会侵蚀人的神经，以至于想到死亡都会让人露出轻蔑的微笑。

[aɪz] [gleɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði][flæg] .

Eyes	glaze	with	rapturous	tears	as	they	rest	upon	the	flag	.
眼睛	釉	和	欣喜若狂	眼泪	作为	他们	休息	之上	这	旗帜	.

他们的目光落在旗帜上，眼中噙满了喜悦的泪水。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	a	thrill	of	voluptuous	sweetness	in	the	thought	of	dying	for	it	.
那里	是	一个	刺激	的	丰满的	甜味	在	这	想法	的	垂死	为了	它	.

想到可以为之献出生命，心中便涌起一股令人沉醉的甜蜜快感。

[laɪf] [siːmz] [ʌv; əv]['vælјuː]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .

Life	seems	of	value	only	as	it	gives	the	poorest	something	to	sacrifice	.
生活	似乎	的	价值	仅有的	作为	它	给予	这	最贫困	某物	到	牺牲	.

生命的价值似乎仅仅在于它能让最贫穷的人有所牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	is	dying	that	makes	the	glory	of	the	world	,
它	是	垂死	那	制作	这	荣耀	的	这	世界	,

正是死亡造就了世界的荣耀。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [siːm] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt]['paːsiz] .

and	all	other	employments	seem	but	idle	while	the	regiment	passes	.
和	全部	其他	就业	似乎	但	闲置的	尽管	这	团	通过	.

当部队经过时，其他所有工作似乎都变得无所事事。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɛə'welz] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] .

The	time	for	farewells	is	gone	by	.
这	时间	为了	告别	是	已消失	经过	.

离别的时刻已经过去。

[ðə; ði] ['lʌki] [men] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks][hæv; həv] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪ'ðaʊt]

The	lucky	men	at	the	ends	of	the	ranks	have	indeed	an	opportunity	without
这	幸运的	男人	在	这	结束	的	这	排名	有	的确	一个	机会	没有

['breɪkɪŋ] [step] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hænd] - [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði]

breaking	step	to	exchange	an	occasional	hand	-	shake	with	a	friend	on	the
打破	步	到	交换	一个	偶然	手	-	摇	和	一个	朋友	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

队伍末尾的幸运儿确实有机会在不停下脚步的情况下，偶尔与人行道上的朋友握手。

[ɔːr][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][waɪf][ɔːr] ['swiːthɑːrt] ,

or	to	snatch	a	kiss	from	wife	or	sweetheart	,
或者	到	抢夺	一个	吻	从	妻子	或者	亲爱的	,

或者偷吻妻子或爱人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] .

but	those	in	the	middle	of	the	line	can	only	look	their	farewells	.
但	那些	在	这	中间	的	这	线	能	仅有的	看	他们的	告别	.

但排在队伍中间的人只能眼巴巴地看着他们告别。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn'trʌsts] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə][ə; eɪ][faɪl] - ['liːdər] [tuː; tə][biː; bi]

Now	**and**	**then**	**a**	**mother**	**intrusts**	**her**	**baby**	**to**	**a**	**file**	**-**	**leader**	**to**	**be**
现在	和	然后	一个	母亲	信托	她	婴儿	到	一个	文件	-	领导者	到	是

[pæst] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] ,

passed	**along**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**till**	**it**	**reaches**	**the**	**father**	**,**
通过了	沿着	从	手	到	手	直到	它	到达	这	父亲	,

有时，母亲会将自己的婴儿托付给领队，由领队一手传递，直到送到父亲手中。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [ɔːr] , ['meɪbi] , [pɜːrtʃt] [ə'lɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

to	**be**	**sent**	**back**	**with**	**a**	**kiss**	**,**	**or**	**,**	**maybe**	**,**	**perched**	**aloft**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
到	是	发送	后退	和	一个	吻	,	或者	,	或许	,	栖息	高空	在	他的	肩膀	,

被送回时带着一个吻，或者，也许，被高高地放在他的肩膀上。

[tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['diːpoʊ] , [krəuɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

to	**ride**	**to**	**the**	**depot**	**,**	**crowing**	**at**	**the**	**music**	**and**	**clutching**	**at**	**the**
到	骑	到	这	仓库	,	鸣叫	在	这	音乐	和	紧握	在	这

['gliːmɪŋ] ['beɪənɪts] .

gleaming	**bayonets**	**.**
闪闪发光	刺刀	.

骑马前往车站，一边听着音乐，一边紧紧抓住闪闪发光的刺刀。

[æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [tʃɪr] ['waɪldli] .

At	**every**	**such**	**touch**	**of**	**nature**	**the**	**people**	**cheer**	**wildly**	**.**
在	每一个	这样的	触碰	的	自然	这	人们	欢呼	疯狂地	.

每当大自然展现出这样的景象，人们都会欢呼雀跃。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['bælkəni] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['ʃaʊər] ['gɑːləndz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [truːps] .

From	**every**	**window**	**and**	**balcony**	**the**	**ladies**	**shower**	**garlands**	**upon**	**the**	**troops**	**.**
从	每一个	窗户	和	阳台	这	女士们	淋浴	花环	之上	这	军队	.

女士们从每个窗户和阳台上向士兵们抛洒花环。

[wer] [ɪz] [greɪs] ?

Where	**is**	**Grace**	**?**
在哪里	是	优雅	?

格蕾丝在哪里?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌptən] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [naʊ] .

for	**this**	**is**	**the**	**Upton**	**company**	**which**	**is**	**passing**	**now**	**.**
为了	这	是	这	厄普顿	公司	哪个	是	通过	现在	.

因为这是即将倒闭的厄普顿公司。

['jɑːndər][ʃiː; ʃi][stændz][ɑːn][ə; eɪ]['bælkəni] , [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['mɔːrtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Yonder	**she**	**stands**	**on**	**a**	**balcony**	**,**	**between**	**Mr**	**.**	**Morton**	**and**	**his**	**sister**	**.**
远处	她	站立	在	一个	阳台	,	之间	先生	.	莫顿	和	他的	姐姐	.

她站在远处阳台上，在莫顿先生和他妹妹之间。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

She	**is**	**very**	**pale**	**and**	**the**	**tears**	**are**	**streaming**	**down**	**her**	**cheeks**	**,**	**but**	**her**
她	是	非常	苍白	和	这	眼泪	是	流媒体	向下	她	脸颊	,	但	她

[feɪs] [ɪz]['reɪdiənt] .

face	**is**	**radiant**	**.**
脸	是	辐射状	.

她脸色苍白，泪水顺着脸颊流淌，但她的脸上却容光焕发。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

She	**is**	**smiling**	**through**	**her**	**tears**	**,**
她	是	微笑	通过	她	眼泪	,

她含着泪微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [fɪr] [ɔːr] ['sɑːroʊ] .

as	**if**	**there**	**was**	**no**	**such**	**thing**	**on**	**earth**	**as**	**fear**	**or**	**sorrow**	**.**
作为	如果	那里	曾是	不	这样的	事物	在	地球	作为	害怕	或者	悲哀	.

仿佛世上根本不存在恐惧或悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ] ['hæroʊɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

She	has	looked	forward	to	this	ordeal	with	harrowing	expectations	,
她	有	看起来	向前	到	这	考验	和	令人痛心的	期望	,

她怀着忐忑不安的心情期待着这场磨难的到来。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] [siːzd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔːl]

only	to	find	herself	at	the	trying	moment	seized	upon	and	lifted	above	all
仅有的	到	寻找	她自己	在	这	尝试	片刻	查获	之上	和	抬起	多于	全部

[sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er]

sense	of	personal	affliction	by	the	passion	of	self	-	devotion	with	which	the	air
感觉	的	个人的	痛苦	经过	这	热情	的	自己	-	虔诚	和	哪个	这	空气

[ɪz] [ɪ'lektrɪk] .

is	electric	.
是	电的	.

但在危难之际，她却发现自己被一种充满激情的自我奉献精神所俘获，并超越了所有个人痛苦的感觉，这种激情弥漫在空气中。

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːstəs] [ɪn][ðə; ði]

Her	face	as	she	looks	down	upon	her	lover	is	that	of	a	priestess	in	the
她	脸	作为	她	看起来	向下	之上	她	情人	是	那	的	一个	女祭司	在	这

['ekstəsi] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

ecstasy	of	sacrifice	.
狂喜	的	牺牲	.

她俯视着爱人时的表情，就像一位处于献祭狂喜状态的女祭司。

[hiː; hi][ɪz] [sə'luːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

He	is	saluting	with	his	sword	.
他	是	敬礼	和	他的	剑	.

他正挥剑敬礼。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] .

Now	he	has	passed	.
现在	他	有	通过了	.

他已经去世了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

With	a	great	sob	she	turns	away	.
和	一个	伟大的	哭泣	她	转弯	离开	.

她放声痛哭，转身离开。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] .

She	does	not	care	for	the	rest	of	the	pageant	.
她	做	不是	关心	为了	这	休息	的	这	盛会	.

她对选美比赛的其他部分漠不关心。

[hɜːr; hər]['peɪtriətɪzəm][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .

Her	patriotism	has	suddenly	gone	.
她	爱国主义	有	突然	已消失	.

她的爱国情怀突然消失了。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪz]['oʊvər] .

The	ecstasy	of	sacrifice	is	over	.
这	狂喜	的	牺牲	是	超过	.

牺牲的狂喜已经过去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['priːstəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd][gɜːrl] ,

She	is	no	longer	a	priestess	,	but	a	brokenhearted	girl	,
她	是	不	更长	一个	女祭司	,	但	一个	伤心	女孩	,

她不再是女祭司，而是一个心碎的女孩。

[huː] ['oʊnli][æsks][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wiːp] [tɪl]

who	only	asks	to	be	led	away	to	some	place	where	she	can	weep	till
WHO	仅有的	问	到	是	引领	离开	到	一些	地方	在哪里	她	能	哭泣	直到

[hɜːr; hər]['lʌvər] [rɪ'tɜːrn] .

her	lover	returns	.
她	情人	返回	.

她只希望被带到某个地方，在那里她可以哭泣，直到她的爱人回来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

There	was	to	be	a	great	battle	the	next	day	.
那里	曾是	到	是	一个	伟大的	战斗	这	下一个	天	.

第二天将有一场大战。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [mə'nuːvərɪŋ] [fɔːr; fər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	two	armies	had	been	long	manoeuvring	for	position	,
这	二	军队	有	到过	长的	机动	为了	位置	,

两军已进行了长时间的阵地调动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] ['reslər] [huː] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðer; ðər][hoʊldz][ænd; ənd] ,

and	now	they	stood	like	wrestlers	who	have	selected	their	holds	and	,
和	现在	他们	站立	喜欢	摔跤手	WHO	有	已选	他们的	持有	和	,

[wɪð; wɪθ]['bɑːdi] [breɪst] [ə'genst] ['bɑːdi] ,

with	body	braced	against	body	,
和	身体	支撑	反对	身体	,

现在他们就像已经选好招式的摔跤手一样站着，身体紧紧贴着身体。

[niː] [ə'genst] [niː] , [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

knee	against	knee	,	wait	for	the	signal	to	begin	the	struggle	.
膝盖	反对	膝盖	,	等待	为了	这	信号	到	开始	这	斗争	.

膝盖对膝盖，等待开始搏斗的信号。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn][sʌm; səm][brɪsk] ['faɪtɪŋ] ,

There	had	been	during	the	afternoon	some	brisk	fighting	,
那里	有	到过	期间	这	下午	一些	轻快	斗争	,

下午曾发生过一些激烈的战斗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['kɑːntest] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hæd; həd]

but	a	common	desire	to	postpone	the	decisive	contest	till	the	morrow	had
但	一个	常见的	欲望	到	推迟	这	决定性	竞赛	直到	这	明天	有

[pri'ventid] [ðə; ði][meɪn] ['fɔːrsɪz][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] .

prevented	the	main	forces	from	becoming	involved	.
阻止	这	主要的	力量	从	成为	涉及	.

但由于各方都希望将决定性的战斗推迟到第二天，因此主要力量未能介入。

['fɪləps, 'fɪlɪps]['redʒɪmənt][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr]['oʊnli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['traɪflɪŋ] ['skɜːmɪʃiz] ,

Philip's	regiment	had	thus	far	only	been	engaged	in	a	few	trifling	skirmishes	,
菲利普的	团	有	因此	远的	仅有的	到过	已订婚的	在	一个	很少	琐事	小规模冲突	,

菲利普的部队此前只参与过几场小规模冲突。

['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd] .

barely	enough	to	stir	the	blood	.
仅仅	足够的	到	搅拌	这	血	.

仅足以激起血液流动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts][fɜːrst]['bæt(ə)l] ,

This	was	to	be	its	first	battle	,
这	曾是	到	是	它是	第一的	战斗	,

这将是它的第一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['blʌdi]

and	the	position	to	which	it	had	been	allotted	promised	a	bloody
和	这	位置	到	哪个	它	有	到过	分配	承诺	一个	血腥

['bæptɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

baptism	in	the	morning	.
洗礼	在	这	早晨	.

而它被分配到的位置预示着明天早上将面临一场血腥的洗礼。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɪn] ['eksələnt] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][æz; əz] [naɪt] ['setld] [daʊn] ,

The	men	were	in	excellent	heart	,	but	as	night	settled	down	,
这	男人	是	在	出色的	心	,	但	作为	夜晚	定居	向下	,

这些人精神状态都很好，但随着夜幕降临，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['merɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] - [fairz] .

there	was	little	or	no	merriment	to	be	heard	about	the	camp	-	fires	.
那里	曾是	小的	或者	不	欢乐	到	是	听到	关于	这	营	-	火灾	.

篝火旁几乎没有传来任何欢乐的气氛。

[moʊst][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn] [gru:ps] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]

Most	were	gathered	in	groups	,	discussing	in	low	tones	the	chances	of	the	morrow
最多	是	聚集	在	团体	,	讨论	在	低的	音调	这	机会	的	这	明天

.

:

.

大多数人三五成群地聚在一起，低声讨论着明天的可能性。

[sʌm; səm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv]['mʌs(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk]

Some	,	knowing	that	every	fibre	of	muscle	would	be	needed	for	the	work
一些	,	会心	那	每一个	纤维	的	肌肉	会	是	需要	为了	这	工作

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

有些人知道，摆在他们面前的工作需要用到每一根肌肉纤维，

[hæd; həd] ['waɪzli] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] ,

had	wisely	gone	to	sleep	,	while	here	and	there	a	man	,
有	明智地	已消失	到	睡觉	,	尽管	这里	和	那里	一个	男人	,

他明智地去睡觉了，而这里那里，零星地，有几个人，

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:k]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

heedless	of	the	talk	going	on	about	him	,
鲁莽	的	这	讲话	去	在	关于	他	,

他全然不顾外界对他的议论，

[wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] , ['θɪŋkɪŋ] .

was	lying	on	his	back	staring	up	at	the	darkening	sky	,	thinking	.
曾是	说谎	在	他的	后退	凝视	向上	在	这	变暗	天空	,	思维	.

他仰面躺着，望着渐渐暗下来的天空，陷入沉思。

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] ,

As	the	twilight	deepened	,
作为	这	暮	加深	,

随着暮色渐浓，

['filip] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][sæt]

Philip	strolled	to	the	top	of	a	little	knoll	just	out	of	the	camp	and	sat
菲利普	漫步	到	这	顶部	的	一个	小的	小丘	只是	出去	的	这	营	和	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

菲利普漫步走到营地外不远处的一个小山丘顶上，坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

with	a	vague	notion	of	casting	up	accounts	a	little	in	view	of	the	final
和	一个	模糊的	概念	的	铸件	向上	账户	一个	小的	在	看法	的	这	最终的

['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] ['veri] ['pɑːsəbli] [maɪt] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] .

settlement	which	very	possibly	might	come	for	him	next	day	.
沉降	哪个	非常	可能	可能	来	为了	他	下一个	天	.

他隐约觉得应该稍微清算一下账目，因为很可能第二天就会有最终的结算结果出炉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [suːn] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd]

But	the	inspiration	of	the	scene	around	him	soon	diverted	his	mind
但	这	灵感	的	这	场景	大约	他	很快	改道	他的	头脑

[frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] .

from	personal	engrossments	.
从	个人的	专注	.

但周围的景象很快激发了他的灵感，使他不再纠结于个人琐事。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] ,

Some	distance	down	the	lines	he	could	see	the	occasional	flash	of	a	gun	,
一些	距离	向下	这	线条	他	可以	看	这	偶然	闪光	的	一个	枪	,

沿着战线往下走一段距离，他偶尔能看到枪口的闪光。

[wer] [ə; eɪ] ['bætəri] [wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['ʃelɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

where	a	battery	was	lazily	shelling	a	piece	of	woods	which	it	was
在哪里	一个	电池	曾是	懒洋洋	炮击	一个	片	的	树林	哪个	它	曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['ɔkjupaɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

desirable	to	keep	the	enemy	from	occupying	during	the	night	.
理想	到	保持	这	敌人	从	占领	期间	这	夜晚	.

当时有一门炮兵部队懒洋洋地炮击一片树林，为了防止敌人在夜间占领这片树林，必须阻止他们。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bɑːrn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] [ə; eɪ] [fler] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

A	burning	barn	in	that	direction	made	a	flare	on	the	sky	.
一个	燃烧	谷仓	在	那	方向	制成	一个	耀斑	在	这	天空	.

那边一座燃烧的谷仓在天空中燃起了一道火光。

['oʊvər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [leɪ] , ['rɑːkəts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp] ,

Over	behind	the	wooded	hills	where	the	Confederates	lay	,	rockets	were	going	up	,
超过	在后面	这	树木繁茂的	丘陵	在哪里	这	南方邦联	躺	,	火箭	是	去	向上	,

在南方邦联军队埋伏的林木茂密的山丘后面，火箭弹正在升空。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['signəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][plænz] [wɪtʃ] [maɪt]

indicating	the	exchange	of	signals	and	the	perfecting	of	plans	which	might
表明	这	交换	的	信号	和	这	完善	的	计划	哪个	可能

[miːn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['ruːɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

mean	defeat	and	ruin	to	him	and	his	the	next	day	.
意思是	击败	和	废墟	到	他	和	他的	这	下一个	天	.

这表明双方正在交换信号，完善计划，而这些计划可能意味着他和他的人在第二天就会遭遇失败和毁灭。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] , [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] , ['dɪmli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði]

Behind	him	,	within	the	Federal	lines	,	clouds	of	dust	,	dimly	outlined	against	the
在后面	他	,	之内	这	联邦	线条	,	云	的	灰尘	,	依稀	概述	反对	这

['glɪmərɪŋ] ['lændskeɪp] ,

glimmering	landscape	,
微光	景观	,

在他身后，联邦防线内，扬起的尘土在波光粼粼的景色映衬下，轮廓模糊不清。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ɑːr'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] ,

betrayed	the	location	of	the	roads	along	which	artillery	,	cavalry	,
背叛	这	地点	的	这	道路	沿着	哪个	炮兵	,	骑兵	,

暴露了炮兵、骑兵等部队行进路线的位置

['ɪnfəntri]	[wɜːr; wər]	['hʌrɪŋ]	['iːgərli]	['fɔːrwərd][tuː; tə]	[teɪk]	[ðer; ðər]	[ə'saɪnd]	['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]
infantry	**were**	**hurrying**	**eagerly**	**forward**	**to**	**take**	**their**	**assigned**	**places**	**for**	**the**
步兵	是	匆忙	急切地	向前	到	拿	他们的	分配	地方	为了	这

['mɔːroʊz]	[wɜːrk]	.
morrow's	**work**	**.**
明天	工作	.

步兵们急切地向前奔去，前往各自指定的岗位，准备迎接明天的战斗。

[huː]	[sed]	[ðæt]	[men]	[fɪr]	[deθ]	?
Who	**said**	**that**	**men**	**fear**	**death**	**?**
WHO	说	那	男人	害怕	死亡	?

谁说男人怕死?

[huː]	[kən'kɔktid]	[ðæt]	['feɪb(ə)l][fɔːr; fər]	[oʊld]	[waɪvz]	?
Who	**concocted**	**that**	**fable**	**for**	**old**	**wives**	**?**
WHO	捏造的	那	寓言	为了	老的	妻子们	?

谁编造了那个讲给老太太听的寓言故事?

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[stʊd]	[ðæt]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	['filip]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊst]	[ʌv; əv]	[wʌn]
He	**should**	**have**	**stood**	**that**	**night**	**with**	**Philip**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**host**	**of**	**one**
他	应该	有	站立	那	夜晚	和	菲利普	在	这	中间	的	一个	主持人	的	一

['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	-	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʊl]	[flʌʃ]	[ænd; ənd]	['vɪgər]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
hundred	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**men**	**in**	**the**	**full**	**flush**	**and**	**vigor**	**of**	**life**	**,**
百	和	二十	-	五	千	男人	在	这	满的	冲洗	和	活力	的	生活	,

那晚，他本该与腓力一起，站在十二万五千名英勇战士中间，那时他正值壮年，精力充沛。

['kɑːmli]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərətli]	['meɪkɪŋ]	['redi]	[æt; ət]	[dɑːn]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[deθ]	[ɪn]	[ɪts]	[moʊst]	['hɔːrɪd]
calmly	**and**	**deliberately**	**making**	**ready**	**at**	**dawn**	**to**	**receive**	**death**	**in**	**its**	**most**	**horrid**
平静地	和	故意地	制作	准备好	在	黎明	到	收到	死亡	在	它是	最多	可怕的

[fɔːrmz]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðɝz]	[hændz]	.
forms	**at**	**one**	**another's**	**hands**	**.**
表格	在	一	另一个的	双手	.

黎明时分，他们冷静而沉着地做好准备，迎接彼此以最可怕的方式结束生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]	[veɪn]	[ðæt]	[rɪ'lɪdʒən]	[in'vests]	[ðə; ði]	[tuːm]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	,	[ænd; ənd]	[fə'lɑːsəfi]	,
It **is** **in**	**vain**	**that**	**Religion**	**invests**	**the**	**tomb**	**with**	**terror**	**,**	**and**	**Philosophy**	**,**
它 是 在	徒劳	那	宗教	投资	这	墓	和	恐怖	,	和	哲学	,

['ʃudəriŋ]	,	[ə'vəːts]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	;
shuddering	**,**	**averts**	**her**	**face**	**;**
颤抖	,	避免	她	脸	;

宗教徒劳地给坟墓蒙上恐惧，哲学也战战兢兢地别过脸去；

[ðə; ði][neiʃəns]	[tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ðiːz]	['gluːmi]	['tiːtʃərz]	[tuː; tə]	[stɔːrm]	[ɪts]	['pɔːrtlz]	[ɪn]	[ɪg'zʌltənt]	[həusts]
the	**nations**	**turn**	**from**	**these**	**gloomy**	**teachers**	**to**	**storm**	**its**	**portals**	**in**	**exultant**	**hosts**
这	国家	转动	从	这些	阴沉	教师	到	风暴	它是	门户	在	眉飞色舞	主持人

,

,

,

各国人民不再理会这些阴郁的老师，而是欢欣鼓舞地涌入它的大门。

['bætərɪŋ]	[ðem; ðəm]	[waɪd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[tuː; tə]	[tʃɑːrdʒ]	[θruː]	[ə'brest]	.
battering	**them**	**wide**	**enough**	**for**	**thousands**	**to**	**charge**	**through**	**abreast**	**.**
殴打	他们	宽的	足够的	为了	数千	到	收费	通过	并排	.

将它们炸得足够宽，以便成千上万的人并排冲锋。

[ðə; ði][hə'roʊɪk]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[hjuː'mænəti]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[haɪ]	[kən'tempt]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ɪz]	['waɪzər]
The	**heroic**	**instinct**	**of**	**humanity**	**with**	**its**	**high**	**contempt**	**of**	**death**	**is**	**wiser**
这	英勇	本能	的	人类	和	它是	高的	鄙视	的	死亡	是	更明智

[ænd; ənd]	[trʊ]	,
and	**truer**	**,**
和	更真实	,

人类的英雄本能，以及对死亡的高度蔑视，才是更明智、更真实的。

['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [daʊt] , [ðæn; ðən] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tɛrərz] [ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dauts] .

never	let	us	doubt	,	than	superstitious	terrors	or	philosophic	doubts	.
绝不	让	我们	怀疑	,	比	迷信的	恐怖	或者	哲学	疑虑	.

永远不要让我们怀疑，无论是迷信的恐惧还是哲学的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['testifaiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [diːpər] [ðæn; ðən]['riːz(ə)n] , [ðæt] [mæn][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

It	testifies	to	a	conviction	,	deeper	than	reason	,	that	man	is	greater	than
它	作证	到	一个	定罪	,	更深	比	原因	,	那	男人	是	更大的	比

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [self] ;

his	seeming	self	;
他的	似乎	自己	;

它证明了一种比理性更深刻的信念，即人比他表面上看起来的自己更伟大；

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][laɪf][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv]

to	an	underlying	consciousness	that	his	mortal	life	is	but	an	accident	of
到	一个	潜在的	意识	那	他的	凡人	生活	是	但	一个	事故	的

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,

his	real	existence	,
他的	真实的	存在	,

内心深处有一种意识，认为他短暂的生命只不过是他真实存在的一个偶然事件。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [wɔːrn][ænd; ənd] ['geili] [dɔːft] [æt; ət] ['duːtiz] [kɔːl]

the	fashion	of	a	day	,	to	be	lightly	worn	and	gayly	doffed	at	duty's	call
这	时尚	的	一个	天	,	到	是	轻轻	磨损	和	同性恋地	脱掉	在	职责	称呼

.

:
.

当下的时尚，轻便易穿，需要时便可轻松脱下。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːnɪk] [er] [ʌv; əv] ['bætlˌfiːldz] — [ðə; ði] [er] [ðæt] ['filip]

What	a	pity	it	truly	is	that	the	tonic	air	of	battlefields	—	the	air	that	Philip
什么	一个	遗憾	它	真的	是	那	这	补品	空气	的	战场	—	这	空气	那	菲利普

[briːðd] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æn'tiːtəm] — ['kænɑːt][biː; bi] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz]

breathed	that	night	before	Antietam	—	cannot	be	gathered	up	and	preserved	as
呼吸	那	夜晚	前	安提坦	—	不能	是	聚集	向上	和	保存完好	作为

[ə; eɪ] ['preʃəs] [ɪ'lɪksər][tuː; tə] [ˌriːɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,

a	precious	elixir	to	reinvigorate	the	atmosphere	in	times	of	peace	,
一个	宝贵的	灵药	到	重振活力	这	气氛	在	时代	的	和平	,

多么可惜啊，战场上那令人精神振奋的空气——菲利普在安提耶坦战役前夜呼吸的那种空气——无法被收集起来，作为珍贵的灵丹妙药，在和平时期用来振奋人心。

[wen] [men] [groʊ] [feɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] , [ænd; ənd] [kweɪk] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv]

when	men	grow	faint	of	heart	and	cowardly	,	and	quake	at	thought	of
什么时候	男人	生长	头晕的	的	心	和	胆小	,	和	地震	在	想法	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

当人们变得胆怯懦弱，一想到死亡就战栗不已。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['hʌdld] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [slept] [fɑːr] [mɔːr] ['saʊndli] [ðæt]

The	soldiers	huddled	in	their	blankets	on	the	ground	slept	far	more	soundly	that
这	士兵	蜷缩着	在	他们的	毯子	在	这	地面	睡着了	远的	更多的	稳固地	那

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər][men] - [foʊk][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [foʊk][ɪn][ðer; ðər][wɔːrm]

night	before	the	battle	than	their	men	-	folk	and	women	-	folk	in	their	warm
夜晚	前	这	战斗	比	他们的	男人	-	民间	和	女性	-	民间	在	他们的	温暖的

[bedz] [æt; ət] [hoʊm] .

beds	at	home	.
床	在	家	.

战前那晚，士兵们裹着毯子躺在地上，睡得比家里的家人睡在温暖的床上还要安稳。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd]

For	**them**	**it**	**was**	**a**	**night**	**of**	**watching**	**,**	**a**	**vigil**	**of**	**prayers**	**and**
为了	他们	它	曾是	一个	夜晚	的	观看	,	一个	守夜	的	祈祷	和

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

对他们来说，这是一个守夜的夜晚，一个充满祈祷和泪水的夜晚。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪn'tensli] ['sensətɪv] ['ɔːrgənɪzəm] ,

The	**telegraph**	**in**	**those**	**days**	**made**	**of**	**the**	**nation**	**an**	**intensely**	**sensitive**	**organism**	**,**
这	电报	在	那些	天	制成	的	这	国家	一个	强烈地	敏感的	生物	,

当时的电报使整个国家变成了一个高度敏感的群体。

[wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɔːŋ] .

with	**nerves**	**a**	**thousand**	**miles**	**long**	**.**
和	神经	一个	千	英里	长的	.

神经紧张得像千里长。

[er] [ɪts] ['ekoʊz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

Ere	**its**	**echoes**	**had**	**died**	**away**	**,**
埃雷	它是	回声	有	死亡	离开	,

回声尚未消散，

['evri] [ʃɑːt] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [æt; ət]

every	**shot**	**fired**	**at**	**the**	**front**	**had**	**sent**	**a**	**tremor**	**to**	**the**	**anxious**	**hearts**	**at**
每一个	射击	被解雇	在	这	正面	有	发送	一个	震颤	到	这	焦虑的	心	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

前线的每一声枪响都让后方焦急的人们心头一震。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

The	**newspapers**	**and**	**bulletin**	**boards**	**in**	**all**	**the**	**towns**	**and**	**cities**	**of**	**the**	**North**
这	报纸	和	公告	板	在	全部	这	城镇	和	城市	的	这	北

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [wʊd] ['ʃʊrli] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

had	**announced**	**that**	**a**	**great**	**battle**	**would**	**surely**	**take**	**place**	**the**	**next**	**day**	**,**
有	宣布	那	一个	伟大的	战斗	会	一定	拿	地方	这	下一个	天	,

北方各城镇的报纸和公告栏都宣布，第二天必将爆发一场大战。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd][ɪn] , [ə; eɪ] ['maɪti] [klaʊd][ʌv; əv] [prer] [roʊz][frʌm; frəm]

and	**,**	**as**	**the**	**night**	**closed**	**in**	**,**	**a**	**mighty**	**cloud**	**of**	**prayer**	**rose**	**from**
和	,	作为	这	夜晚	关闭	在	,	一个	强大的	云	的	祷告	玫瑰	从

[ɪ'nuːmərəb(ə)l]['faɪəˌsaɪdz] ,

innumerable	**firesides**	**,**
无数	炉边	,

夜幕降临，无数炉火旁升起了一股强大的祈祷之声。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [prer] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm]

the	**self**	**-**	**same**	**prayer**	**from**	**each**	**,**	**that**	**he**	**who**	**had**	**gone**	**from**	**that**	**home**
这	自己	-	相同的	祷告	从	每个	,	那	他	WHO	有	已消失	从	那	家

[maɪt] [sər'vaɪv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

might	**survive**	**the**	**battle**	**,**
可能	存活	这	战斗	,

每个人都做了同样的祈祷，愿离开家乡的人能在战斗中幸存下来。

[huː'evər] [els] [mʌst; məst][fɔːl] .

whoever	**else**	**must**	**fall**	**.**
谁	别的	必须	落下	.

其他注定要倒下的人。

[ðə; ði][waɪf] , [lest][hɜːr; hər][oʊn] [əˈpiːl] [maɪt] [feɪl] , [tɔːt] [hɜːr; hər] ['kuːɪŋ] ['beɪbi][tuː; tə] [lɪsp]

The	wife	,	lest	her	own	appeal	might	fail	,	taught	her	cooing	baby	to	lisp
这	妻子	,	免得	她	自己的	上诉	可能	失败	,	教授	她	咕咕	婴儿	到	口齿不清

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

the	father's	name	,
这	父亲的	姓名	,

妻子为了避免自己的上诉失败，教她咿呀学语的婴儿用稚嫩的语调喊父亲的名字。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [prer] .

thinking	that	surely	the	Great	Father's	heart	would	not	be	able	to	resist	a	baby's	prayer	.
思维	那	一定	这	伟大的	父亲的	心	会	不是	是	有能力的	到	抵抗	一个	婴儿的	祷告	.

他心想，伟大的天父一定无法拒绝一个婴儿的祈祷。

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [preɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [hɜːr; hər][sʌn] .

The	widowed	mother	prayed	that	if	it	were	consistent	with	God's	will	he	would	spare	her	son	.
这	寡	母亲	祈祷	那	如果	它	是	持续的	和	神的	将要	他	会	空闲的	她	儿子	.

这位寡妇母亲祈祷，如果这符合上帝的旨意，就请他饶恕她的儿子。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [pɪrst] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɔrəuz] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	laid	her	heart	,	pierced	through	with	many	sorrows	,	before	Him	.
她	铺设	她	心	,	穿孔	通过	和	许多	悲伤	,	前	他	.

她将自己饱受苦难的心献给了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] , [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] ,

She	had	borne	so	much	,	life	had	been	so	hard	,
她	有	出生	所以	很多	,	生活	有	到过	所以	难的	,

她承受了太多，生活太艰难了。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʊrd] , — [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [kʌp] [pæs] ?

her	boy	was	all	she	had	to	show	for	so	much	endured	,	—	might	not	this	cup	pass	?
她	男生	曾是	全部	她	有	到	展示	为了	所以	很多	忍受	,	—	可能	不是	这	杯子	经过	?

她的儿子是她忍受了那么多苦难后唯一的慰藉——难道这苦日子就到此为止了吗?

[peɪl] , [ɪm'pæʃnd] [meɪdz] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]['vɜːrdʒɪn][bedz] ,

Pale	,	impassioned	maids	,	kneeling	by	their	virgin	beds	,
苍白	,	热情洋溢	女佣	,	跪着	经过	他们的	处女	床	,

面色苍白、神情炽热的少女们，跪在她们的处女床边，

[wɔːr] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpər'tjʊnəti] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .

wore	out	the	night	with	an	importunity	that	would	not	be	put	off	.
穿着	出去	这	夜晚	和	一个	恳求	那	会	不是	是	放	离开	.

他彻夜未眠，执意要完成这项任务，不肯罢休。

[ʃʊr] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] [ðerz] ,

Sure	in	their	great	love	and	their	little	knowledge	that	no	case	could	be	like	theirs	,
当然	在	他们的	伟大的	爱	和	他们的	小的	知识	那	不	案件	可以	是	喜欢	他们的	,

他们深爱着彼此，却浑然不知世上再无其他事能与他们的情况相同。

[ðeɪ] [biːˈsiːtʃt] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈlʌvəz] - [laɪvz; lɪvz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

they	beseeched	God	with	bitter	weeping	for	their	lovers	'	lives	,	because	,
他们	恳求	上帝	和	苦的	哭泣	为了	他们的	恋人	-	生活	,	因为	,

[fərˈsuːθ] ,

forsooth	,
真的	,

他们向上帝痛哭流涕，祈求保全爱人的生命，因为，的确，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hɜːrt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	could	not	bear	it	if	hurt	came	to	them	.
他们	可以	不是	熊	它	如果	伤害	来了	到	他们	.

他们无法承受受到伤害。

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈægənaɪzɪŋ] [əˈpiːlz] [ʌv; əv][meɪd][ænd; ənd]

The	answers	to	many	thousands	of	these	agonizing	appeals	of	maid	and
这	答案	到	许多	数千	的	这些	痛苦的	上诉	的	女佣	和

[waɪf][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈkɑːrtrɪdʒ] - [bɑːksɪz] .

wife	and	mother	were	already	in	the	enemy's	cartridge	-	boxes	.
妻子	和	母亲	是	已经	在	这	敌人的	墨盒	-	盒子	.

成千上万女佣、妻子和母亲的痛苦呼喊的答案，早已在敌人的弹药箱里了。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

The	day	came	.
这	天	来了	.

这一天终于到来了。

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːmiz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi]

The	dispatches	in	the	morning	papers	stated	that	the	armies	would	probably	be
这	派遣	在	这	早晨	文件	声明	那	这	军队	会	大概	是

[ɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] .

engaged	from	an	early	hour	.
已订婚的	从	一个	早期的	小时	.

晨报上的报道称，双方军队很可能从清晨就开始交战。

[huː] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈembər] [ðoʊz] [ˈbæt(ə)l] - [ˈsʌmərz] [kæn; kən][ˈriːəlaɪz][frʌm; frəm][ˈeni] [ˈtelɪŋ]

Who	that	does	not	remember	those	battle	-	summers	can	realize	from	any	telling
WHO	那	做	不是	记住	那些	战斗	-	夏天	能	意识到	从	任何	讲述

[haʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] ,

how	the	fathers	and	mothers	,
如何	这	父亲们	和	母亲们	,

凡是不记得那些战火纷飞的夏天的人，无论从谁的讲述中，都能体会到父母们的感受。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈswiːtˌhɑːts] [æt; ət] [hoʊm] ,

the	wives	and	sisters	and	sweethearts	at	home	,
这	妻子们	和	姐妹	和	甜心们	在	家	,

家里的妻子、姐妹和爱人，

[lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn]

lived	through	the	days	when	it	was	known	that	a	great	battle	was	going	on
居住地	通过	这	天	什么时候	它	曾是	已知	那	一个	伟大的	战斗	曾是	去	在

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ?

at	the	front	in	which	their	loved	ones	were	engaged	?
在	这	正面	在	哪个	他们的	喜爱	一个	是	已订婚的	?

你是否经历过这样的日子：得知前线正在进行一场大战，而你的亲人正在那里战斗？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .

It	was	very	quiet	in	the	house	on	those	days	of	battle	.
它	曾是	非常	安静的	在	这	房子	在	那些	天	的	战斗	.

那些打仗的日子里，房子里非常安静。

[ɔːl] [spoʊk] [ɪn] [hʌʃt] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [stept] [ˈlaɪtli] .

All	spoke	in	hushed	voices	and	stepped	lightly	.
全部	辐	在	静静地	声音	和	步	轻轻	.

所有人都压低声音说话，轻手轻脚地走着。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊm]

The	children	,	too	small	to	understand	the	meaning	of	the	shadow	on	the	home
这	孩子们	,	也	小的	到	理解	这	意义	的	这	阴影	在	这	家

,

,

,

孩子们太小，还不懂房子上阴影的含义，

[felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈnɔɪzi] [spɔːrts] [ˈelsˌwer] .

felt	it	and	took	their	noisy	sports	elsewhere	.
毛毡	它	和	采取	他们的	嘈杂	运动的	别处	.

他们察觉到了这一点，于是把吵闹的运动转移到了其他地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ˈdefɪnət] [nuːz] [maɪt] [biː; bi]

There	was	little	conversation	,	except	as	to	when	definite	news	might	be
那里	曾是	小的	对话	,	除了	作为	到	什么时候	定	消息	可能	是

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

除了何时才能得到确切消息之外，几乎没有其他交流。

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrk] [ˈdrægd] [ˈsædli] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ]

The	household	work	dragged	sadly	,	for	though	the	women	sought	refuge
这	家庭	工作	拖拽	令人遗憾的是	,	为了	尽管	这	女性	寻求	避难所

[frʌm; frəm] [θɔːt] [ɪn][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

from	thought	in	occupation	,
从	想法	在	职业	,

家务活令人沮丧地拖沓着，尽管妇女们试图通过工作来逃避思绪，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdrɑːpɪŋ] [wətˈevər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈweɪ] [tuː; tə]

they	were	constantly	dropping	whatever	they	had	in	hand	to	rush	away	to
他们	是	不断地	下降	任何	他们	有	在	手	到	匆忙	离开	到

[ðer; ðər] [ˈtʃembər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [prɪˈzentɪmənt] ,

their	chambers	to	face	the	presentiment	,
他们的	房间	到	脸	这	预感	,

他们不断地丢下手中的一切，匆匆赶回房间面对那不祥的预感。

[pərˈhæps] [ˈsʌd(ə)nli] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ,

perhaps	suddenly	borne	in	upon	them	with	the	force	of	a	conviction	,
也许	突然	出生	在	之上	他们	和	这	力量	的	一个	定罪	,

或许是突然间，他们被某种信念的力量所裹挟，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][wɜːrst] .

that	they	might	be	called	on	to	bear	the	worst	.
那	他们	可能	是	称为	在	到	熊	这	最差	.

他们可能要被迫承受最糟糕的境况。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði]['regjələr] [miːlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['priːtens]

The	table	was	set	for	the	regular	meals	,	but	there	was	little	pretense
这	桌子	曾是	放	为了	这	常规的	餐	,	但	那里	曾是	小的	虚伪

[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

of	eating	.
的	吃	.

餐桌已摆好，准备进行日常用餐，但几乎没有人假装吃饭。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['berli] [tuː; tə] [siː]

The	eyes	of	all	had	a	far	-	off	expression	,	and	they	seemed	barely	to	see
这	眼睛	的	全部	有	一个	远的	-	离开	表达	,	和	他们	似乎	仅仅	到	看

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

所有人的眼神都十分空洞，似乎彼此都看不见对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tent] , ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

There	was	an	intent	,	listening	look	upon	their	faces	,
那里	曾是	一个	意图	,	聆听	看	之上	他们的	面孔	,

他们脸上带着专注聆听的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

as	if	they	were	hearkening	to	the	roar	of	the	battle	a	thousand	miles
作为	如果	他们	是	倾听	到	这	吼	的	这	战斗	一个	千	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

仿佛他们正聆听着千里之外的战斗呐喊。

['meni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bætlz] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [truː] [wʌn] [jet] ,

Many	pictures	of	battles	have	been	painted	,	but	no	true	one	yet	,
许多	图片	的	战斗	有	到过	绘	,	但	不	真的	一	然而	,

人们画过很多战争画，但还没有一幅真正反映战争的画作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kən'teɪn]['oʊnli][men] .

for	the	pictures	contain	only	men	.
为了	这	图片	包含	仅有的	男人	.

因为照片中只有男性。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [left] [aʊt] .

The	women	are	unaccountably	left	out	.
这	女性	是	无故	左边	出去	.

女性莫名其妙地被排除在外。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ]

We	ought	to	see	not	alone	the	opposing	lines	of	battle	writhing	and	twisting
我们	应该	到	看	不是	独自的	这	反对	线条	的	战斗	扭动	和	扭曲

[ɪn][ə; eɪ] [deθ] ,

in	a	death	,
在	一个	死亡	,

我们不仅应该看到对立的战线在死亡中扭动挣扎，

[ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['bætəriz] ['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət]

embrace	,	the	batteries	smoking	and	flaming	,	the	hurricanes	of	cavalry	,	but
拥抱	,	这	电池	吸烟	和	炽盛	,	这	飓风	的	骑兵	,	但

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

innumerable	women	also	,
无数	女性	还	,

拥抱，电池冒着烟，火焰熊熊，骑兵如飓风般席卷而来，但也有无数的女性，

['spektrəl] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['mʌðərz] , [waɪvz] , ['swiːtˌhɑːts] , ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði]
spectral forms of mothers , wives , sweethearts , clinging about the necks of the
光谱 表格 的 母亲们 , 妻子们 , 甜心们 , 依恋 关于 这 脖子 的 这
[əd'vænsɪŋ] ['soʊldʒərz] ,
advancing soldiers ,
前进 士兵 ,

母亲、妻子、爱人的幽灵般的身影，紧紧地缠绕在前进的士兵的脖子上。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['buzəmz] , [ɪk'stendɪŋ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz]
vainly trying to shield them with their bosoms , extending supplicating hands
徒劳地 尝试 到 盾 他们 和 他们的 胸部 , 扩展 恳求 双手
[tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,
to the foe ,
到 这 敌人 ,

徒劳地试图用胸膛遮蔽自己，向敌人伸出求饶的手，

['reɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
raising eyes of anguish to Heaven .
提高 眼睛 的 痛苦 到 天堂 .

仰望苍天，眼中满是痛苦。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [grɪm] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - ['laɪtɪd] [aɪz] , [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['goʊstli] [fɔːrmz]
The soldiers , grim - faced , with battle - lighted eyes , do not see the ghostly forms
这 士兵 , 严峻 - 面对 , 和 战斗 - 照明 眼睛 , 做 不是 看 这 幽灵般的 表格
[ðæt] [θrɔːŋ] [ðem; ðəm] ,
that throng them ,
那 人群 他们 ,

士兵们面色凝重，双目炯炯有神，没有看到蜂拥而至的幽灵般的身影。

[bʌt; bət] [ʃuːt] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd][stæb] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
but shoot and cut and stab across and through them as if they
但 射击 和 切 和 刺 穿过 和 通过 他们 作为 如果 他们
[wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,
were not there ,
是 不是 那里 ,

但要像对待不存在的东西一样，射击、切割、刺穿它们。

— [jes] , [θruː] [ðem; ðəm] ,
— yes , through them ,
— 是的 , 通过 他们 ,

——是的，通过他们，

[fɔːr; fər] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] [ðæt] [riːtʃ] [ðer; ðər][maːrks] [wɪ'ðaʊt] ['trævɜːsɪŋ]
for few are the balls and bayonets that reach their marks without traversing
为了 很少 是 这 球 和 刺刀 那 抵达 他们的 标记 没有 穿越
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'voʊtɪd] [brests] .
some of these devoted breasts .
一些 的 这些 奉献 乳房 .

很少有子弹和刺刀能够不经过这些虔诚的胸膛就能到达目标。

['spektrəl] , [ə'læs] , [ɪz][ðer; ðər] ['gɑːrdiənʃɪp] , [bʌt; bət]['riːəl][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['dedli]
Spectral , alas , is their guardianship , but real are their wounds and deadly
光谱 , 唉 , 是 他们的 监护 , 但 真实的 是 他们的 伤口 和 致命
[æz; əz] ['eni] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [rɪ'siːv] .
as any the combatants receive .
作为 任何 这 战斗人员 收到 .

可惜，他们的守护只是幽灵般的存在，但他们的伤势却是真实的，而且和任何战斗人员所受的伤一样致命。

[su:n] ['æftər] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [greɪs] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]

Soon	after	breakfast	on	the	day	of	the	battle	Grace	came	across	to	the
很快	后	早餐	在	这	天	的	这	战斗	优雅	来了	穿过	到	这

['pɑ:rsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	,

战斗当天早餐后不久，格蕾丝就来到了牧师住宅。

[hɜ:r; hər]['swoʊlən] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .

her	swollen	eyes	and	pallid	face	telling	of	a	sleepless	night	.
她	肿	眼睛	和	苍白	脸	讲述	的	一个	失眠	夜晚	.

她红肿的双眼和苍白的脸色表明她一夜未眠。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kʌmpəni] [ðæt] [deɪ] ,

She	could	not	bear	her	mother's	company	that	day	,
她	可以	不是	熊	她	母亲的	公司	那	天	,

那天她实在无法忍受和母亲待在一起。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['greɪtli] [laɪkt] ['filip] .

for	she	knew	that	she	had	never	greatly	liked	Philip	.
为了	她	知道	那	她	有	绝不	非常	喜欢	菲利普	.

因为她知道自己从来都不太喜欢菲利普。

[mɪs] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Miss	Morton	was	very	tender	and	sympathetic	.
错过	莫顿	曾是	非常	投标	和	交感神经	.

莫顿小姐非常温柔体贴。

[greɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] [baɪ]['mɪstər] . ['mɔrtənz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kɑ:mənli] [greɪt] ['bætlz]

Grace	was	a	little	comforted	by	Mr	.	Morton's	saying	that	commonly	great	battles
优雅	曾是	一个	小的	安慰	经过	先生	.	莫顿	说	那	通常	伟大的	战斗

[dɪd][nɑ:t]['oʊpən] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .

did	not	open	much	before	noon	.
做过	不是	打开	很多	前	中午	.

莫顿先生说，通常大战不会在中午之前打响，这让格蕾丝稍感安慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['respɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt]

It	was	a	respite	to	be	able	to	think	that	probably	up	to	that	moment
它	曾是	一个	喘息	到	是	有能力的	到	思考	那	大概	向上	到	那	片刻

[æt; ət] [li:st] [noʊ][hɑ:rm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['filip] .

at	least	no	harm	had	come	to	Philip	.
在	至少	不	伤害	有	来	到	菲利普	.

想到至少到目前为止，菲利普可能还没有受到伤害，这让他感到一丝安慰。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n][ðə; ði]['mɪnɪstər] [droʊv]['ɪntu:] ['wɔtɚvɪl] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['bulitinz]

In	the	early	afternoon	the	minister	drove	into	Waterville	to	get	the	earliest	bulletins
在	这	早期的	下午	这	部长	驾驶	进入	沃特维尔	到	得到	这	最早	公告

[æt; ət][ðə; ði] “ ['bænər] ” ['ɑ:fɪs] ,

at	the	“	Banner	”	office	,
在	这	“	横幅	”	办公室	,

当天下午早些时候，部长驱车前往沃特维尔，到《旗帜报》办公室领取最早的新闻简报。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] .

leaving	the	two	women	alone	.
离开	这	二	女性	独自的	.

留下两个女人单独相处。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['wɔtɜ-vɪl] [droʊv]
The **latter** **part** **of** **the** **afternoon** **a** **neighbor** **who** **had** **been** **in** **Waterville** **drove**
这 后者 部分 的 这 下午 一个 邻居 WHO 有 到过 在 沃特维尔 驾驶
[baɪ] [ðə; ði] [haʊs] ,
by **the** **house** **,**
经过 这 房子 ,

当天下午晚些时候，一位刚从沃特维尔回来的邻居开车经过了这栋房子。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɔːrtən] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [nuːz] [jet] .
and **Miss** **Morton** **called** **to** **him** **to** **know** **if** **there** **were** **any** **news** **yet** **.**
和 错过 莫顿 称为 到 他 到 知道 如果 那里 是 任何 消息 然而 .

莫顿小姐打电话给他，问他有没有什么消息。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He **drew** **a** **piece** **of** **paper** **from** **his** **pocket** **,**
他 画 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一张纸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skrɪbəld] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bʊlətɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ ['bænər] ” ['ɑːfɪs] ,
on **which** **he** **had** **scribbled** **the** **latest** **bulletin** **before** **the** **“** **Banner** **”** **office** **,**
在 哪个 他 有 潦草的 这 最新的 公告 前 这 “ 横幅 ” 办公室 ,
[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
and **read** **as** **follows** **:**
和 读 作为 跟随 :

他在上面潦草地写下了《旗帜报》办公室发布的最新公告，内容如下：

“ [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] .
“ **The** **battle** **opened** **with** **a** **vigorous** **attack** **by** **our** **right** **.**
“ 这 战斗 打开 和 一个 蓬勃 攻击 经过 我们的 正确的 .

“战斗一开始，我方右翼就发动了猛烈的进攻。”

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] , ['stʌbərnli] [kən'testɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .
The **enemy** **was** **forced** **back** **,** **stubbornly** **contesting** **every** **inch** **of** **ground** **.**
这 敌人 曾是 强制 后退 , 固执地 竞争 每一个 英寸 的 地面 .

敌人被击退，顽强地守卫着每一寸土地。

['dʒen(ə)rəl] — — — - [es] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪz]
General **—** **—** **—** **'** **s** **division** **is** **now** **bearing** **the** **brunt** **of** **the** **fight** **and** **is**
一般的 — — — - s 分配 是 现在 轴承 这 冲击 的 这 斗争 和 是
['sʌfərɪŋ] ['hevɪli] .
suffering **heavily** **.**
痛苦 重度 .

——将军的部队现在首当其冲，伤亡惨重。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [jet] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
The **result** **is** **yet** **uncertain** **.**
这 结果 是 然而 不确定 .

结果尚不确定。

” [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd]
” **The** **division** **mentioned** **was** **the** **one** **in** **which** **Philip's** **regiment** **was** **included**
” 这 分配 提及 曾是 这 一 在 哪个 菲利普的 团 曾是 包括
.
:
.

“提到的那个师就是菲利普所在的团所在的师。”

“ [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['hevɪli] , ” — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
“ **Is** **suffering** **heavily** **,** **”** **—** **those** **were** **the** **words** **.**
“ 是 痛苦 重度 , ” — 那些 是 这 字 .

“正在遭受重创，”——就是这句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə]

There	was	something	fearful	in	the	way	the	present	tense	brought	home	to
那里	曾是	某物	可怕	在	这	方式	这	展示	紧张	带来	家	到

[greɪs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz] [ðen] ['æktʃuəli] [ɪn] ['prɑ:gres] .

Grace	a	sense	of	the	battle	as	then	actually	in	progress	.
优雅	一个	感觉	的	这	战斗	作为	然后	实际上	在	进步	.

现在时态的表达方式让格蕾丝真切地感受到战斗正在进行，这让她感到有些害怕。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pi'ɑ:zə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm]

It	meant	that	while	she	sat	there	on	the	shady	piazza	with	the	drowsy	hum
它	意思是	那	尽管	她	卫星	那里	在	这	阴凉	广场	和	这	昏昏欲睡	哼

[ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

of	the	bees	in	her	ears	,
的	这	蜜蜂	在	她	耳朵	,

这意味着，当她坐在阴凉的广场上，耳边传来蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声时，

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət] [lɔ:n] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [kæt] , [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

looking	out	on	the	quiet	lawn	where	the	house	cat	,	stretched	on	the	grass	,
寻找	出去	在	这	安静的	草地	在哪里	这	房子	猫	,	拉伸	在	这	草	,

望着静谧的草坪，家猫正懒洋洋地躺在草地上。

[kept] [ə; eɪ] ['sli:pi] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] -

kept	a	sleepy	eye	on	the	birds	as	they	flitted	in	the	branches	of	the	apple	-
保留	一个	困	眼睛	在	这	鸟类	作为	他们	飞掠	在	这	分支	的	这	苹果	-

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

我睡眼惺忪地看着鸟儿在苹果树枝间飞来飞去。

['filip] [maɪt] [bi:; bi] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [li:d] [ænd; ənd]['aɪərn] , [ɔ:r] , ['meɪbi] ,

Philip	might	be	facing	a	storm	of	lead	and	iron	,	or	,	maybe	,
菲利普	可能	是	面向	一个	风暴	的	带领	和	铁	,	或者	,	或许	,

菲利普可能正面临着一场铅弹和铁弹的风暴，或者，也许，

[blent][ɪn][sʌm; səm] ['despərət] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] , [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] —

blent	in	some	desperate	hand	-	to	-	hand	struggle	,	was	defending	his	life	—
混合	在	一些	绝望的	手	-	到	-	手	斗争	,	曾是	防守	他的	生活	—

[hɜ:r; hər][laɪf] — [ə'genst] ['mɜ:rdərəs] [kʌt][ænd; ənd] [θrʌst] .

her	life	—	against	murderous	cut	and	thrust	.
她	生活	—	反对	杀人犯	切	和	推力	.

在一场殊死搏斗中，他拼死抵抗，保全自己的性命——她的性命——免受致命的刀剑袭击。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [der] [tu:; tə] [si:s] ,

To	begin	to	pray	for	his	safety	was	not	to	dare	to	cease	,
到	开始	到	祈祷	为了	他的	安全	曾是	不是	到	敢	到	停止	,

开始为他的安全祈祷就意味着不敢停止。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:s] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] — [ɔ:l] ,

for	to	cease	would	be	to	withdraw	a	sort	of	protection	—	all	,
为了	到	停止	会	是	到	提取	一个	种类	的	保护	—	全部	,

因为停止就等于撤销某种保护——所有的一切。

[ə'læs][aɪ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] — [ænd; ənd][ə'bændən][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

alas	I	she	could	give	—	and	abandon	him	to	his	enemies	.
唉	我	她	可以	给	—	和	放弃	他	到	他的	敌人	.

唉，她本可以付出一切——然后抛弃他，让他落入敌人之手。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

If	she	had	been	watching	over	him	from	above	the	battle	,
如果	她	有	到过	观看	超过	他	从	多于	这	战斗	,

如果她一直在战场上方注视着他，

[æn; ən]['æktʃuəl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rnɪdʒ]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [fi:ld] ,

an	actual	witness	of	the	carnage	going	on	that	afternoon	on	the	far	-	off	field	,
一个	实际的	证人	的	这	屠杀	去	在	那	下午	在	这	远的	-	离开	场地	,

那天下午，远处田野上发生了一场惨绝人寰的屠杀，我是目击者之一。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hæroʊɪŋ] [sə'spens] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]

she	could	scarcely	have	endured	a	more	harrowing	suspense	from	moment	to
她	可以	几乎	有	忍受	一个	更多的	令人痛心的	悬念	从	片刻	到

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她几乎无法承受每时每刻都如此令人揪心的悬念。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

Overcome	with	the	agony	,	she	threw	herself	on	the	sofa	in	the	sitting	-	room
克服	和	这	痛苦	,	她	扔	她自己	在	这	沙发	在	这	坐着	-	房间

[ænd; ənd] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	lay	quivering	,
和	躺	颤抖	,

剧痛袭来，她瘫倒在客厅的沙发上，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [waɪl] [mɪs] ['mɔ:rtən][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

with	her	face	buried	in	the	pillow	,	while	Miss	Morton	sat	beside	her	,
和	她	脸	埋葬	在	这	枕头	,	尽管	错过	莫顿	卫星	旁	她	,

她脸埋在枕头里，莫顿小姐坐在她旁边。

['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['fi:b(ə)l] , ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] .

stroking	her	hair	and	saying	such	feeble	,	soothing	words	as	she	might	.
抚摸	她	头发	和	说	这样的	微弱	,	舒缓	字	作为	她	可能	.

她抚摸着自己的头发，说着一些微弱而安慰的话语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['ɑ:rd(ə)nt] ['tempərəmənts] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

It	is	always	hard	,	and	for	ardent	temperaments	almost	impossible	,
它	是	总是	难的	,	和	为了	热心	性情	几乎	不可能的	,

这总是很难的，对于热情奔放的人来说几乎是不可能的。

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][maɪnd] ['bæləns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

to	hold	the	mind	balanced	in	a	state	of	suspense	,
到	抓住	这	头脑	均衡	在	一个	状态	的	悬念	,

使心灵保持一种悬念状态，

['ji:ldɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['ni:ðər] [tu:; tə][hoʊp][nɔ:r][tu:; tə] [fɪr] , ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [laɪk] [ði:z] .

yielding	overmuch	neither	to	hope	nor	to	fear	,	under	circumstances	like	these	.
屈服	过多	两者都不	到	希望	也不	到	害怕	,	在下面	情况	喜欢	这些	.

在这种情况下，既不要过分相信希望，也不要过分恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] ['ɛndz][ɪn] ['kɔ:zɪŋ] ,

As	a	relief	to	the	torture	which	such	a	state	of	tension	ends	in	causing	,
作为	一个	宽慰	到	这	酷刑	哪个	这样的	一个	状态	的	紧张	结束	在	导致	,

为了缓解这种紧张状态最终造成的折磨，

[ðə; ði][maɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][ə'bændən][ɪt'self][tu:; tə][hoʊp] , [im'breisiz] ['i:v(ə)n]

the	mind	at	length	,	if	it	cannot	abandon	itself	to	hope	,	embraces	even
这	头脑	在	长度	,	如果	它	不能	放弃	本身	到	希望	,	拥抱	甚至

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

如果人的心灵最终无法接受希望，那么它甚至会拥抱绝望。

[ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [mɪs] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .

About	five	o'clock	Miss	Morton	was	startled	by	an	exceeding	bitter	cry	.
关于	五	点钟	错过	莫顿	曾是	惊慌	经过	一个	超过	苦的	哭	.

大约五点钟，莫顿小姐被一声极其凄厉的哭喊声惊醒。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

Grace	**was**	**sitting**	**upon**	**the**	**sofa**	**.**
优雅	曾是	坐着	之上	这	沙发	.

格蕾丝正坐在沙发上。

“ [oʊ] , [mɪs] ['mɔːrtən] !

“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Morton**	**!**
“	哦	,	错过	莫顿	!

“哦，莫顿小姐！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] ,

”	**she**	**cried**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**which**	**before**	**she**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**shed**	**,**
”	她	哭	,	爆发	进入	眼泪	哪个	前	她	有	不是	到过	有能力的	到	棚	,

她哭了起来，泪水夺眶而出，这是她以前从未流过的泪。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] ! ”

“	**he**	**is**	**dead**	**!**	**”**
“	他	是	死的	!	”

“他死了！”

“ [greɪs] ! [greɪs] !

“	**Grace**	**!**	**Grace**	**!**
“	优雅	!	优雅	!

“恩典！恩典！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

what	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？”

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! ” [weɪld] [ðə; ði][gɜːrl] ;

“	**He**	**is**	**dead**	**,**	**I**	**know**	**he**	**is**	**dead**	**!**	**”**	**wailed**	**the**	**girl**	**;**
“	他	是	死的	,	我	知道	他	是	死的	!	”	哀嚎	这	女孩	;

“他死了，我知道他死了！”女孩哭喊道;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [waɪl] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent]

and	**then**	**she**	**explained**	**that**	**while**	**from**	**moment**	**to**	**moment**	**she**	**had**	**sent**
和	然后	她	解释	那	尽管	从	片刻	到	片刻	她	有	发送

[ʌp] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

up	**prayers**	**for**	**him**	**,**
向上	祈祷	为了	他	,

然后她解释说，虽然她时不时地为他祈祷，

['evri] [breθ] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [mɔːr] ,

every	**breath**	**a**	**cry**	**to**	**God**	**,**	**she**	**suddenly**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**pray**	**more**	**,**
每一个	气息	一个	哭	到	上帝	,	她	突然	有	到过	无法	到	祈祷	更多的	,

每一次呼吸都像是在向神祈祷，她突然间再也无法祈祷了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][felt][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [veɪn] .

and	**this**	**she**	**felt**	**was**	**a**	**sign**	**that**	**petition**	**for**	**his**	**life**	**was**	**now**	**vain**	**.**
和	这	她	毛毡	曾是	一个	符号	那	请愿	为了	他的	生活	曾是	现在	徒劳	.

她觉得这表明，为他求情已经徒劳无功了。

[mɪs] ['mɔːrtən] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Miss	**Morton**	**strove**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**this**	**was**	**but**	**an**	**effect**	**of**
错过	莫顿	努力	到	说服	她	那	这	曾是	但	一个	影响	的

[ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] ,

overwrought	**nerves**	**,**
雕饰	神经	,

莫顿小姐竭力说服她，这只是过度紧张造成的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [sək'ses] .

but	with	slight	success	.
但	和	轻微	成功	.

但略有成效。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [nu:z] [ðə; ði] ['telɪgræf]

In	the	early	evening	Mr	.	Morton	returned	with	the	latest	news	the	telegraph
在	这	早期的	晚上	先生	.	莫顿	返回	和	这	最新的	消息	这	电报

[hæd; həd] [brɔ:t] .

had	brought	.
有	带来	.

傍晚时分，莫顿先生带着电报带来的最新消息回来了。

[ðə; ði] [fʊl] [skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [noʊn] .

The	full	scope	of	the	result	was	not	yet	known	.
这	满的	范围	的	这	结果	曾是	不是	然而	已知	.

结果的全部影响尚不清楚。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['fɔ:rsɪz] ,

The	advantage	had	probably	remained	with	the	National	forces	,
这	优势	有	大概	剩余	和	这	国家的	力量	,

优势可能仍然掌握在国民军手中。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊz][ænd; ənd] ['stʌbərn] [wʌnz] ,

although	the	struggle	had	been	one	of	those	close	and	stubborn	ones	,
虽然	这	斗争	有	到过	一	的	那些	关闭	和	固执的	一个	,

尽管这场斗争异常胶着且异常顽强，

[wɪð; wɪθ]['skænti] ['lɔrəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['viktəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spektɪd] [wen] [men][ʌv; əv][wʌn] [reɪs]

with	scanty	laurels	for	the	victors	,	to	be	expected	when	men	of	one	race
和	稀少	月桂树	为了	这	胜利者	,	到	是	预期的	什么时候	男人	的	一	种族

[mi:t] [ɪn]['bæt(ə)l] .

meet	in	battle	.
见面	在	战斗	.

胜利者获得的荣誉寥寥无几，这也在意料之中，毕竟是同一种族的人在战场上相遇。

[ðə; ði] [lɔ:sɪz] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɔ:rməs] ,

The	losses	on	both	sides	had	been	enormous	,
这	损失	在	两个都	侧面	有	到过	巨大的	,

双方损失都十分惨重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [kʌt] [ʌp] .

and	the	report	was	confirmed	that	Philip's	division	had	been	badly	cut	up	.
和	这	报告	曾是	确认的	那	菲利普的	分配	有	到过	糟糕	切	向上	.

报告证实，菲利普的部门已被严重分割。

[ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði][lænd] [wer]

The	parsonage	was	but	one	of	thousands	of	homes	in	the	land	where
这	牧师住宅	曾是	但	一	的	数千	的	房屋	在	这	土地	在哪里

[noʊ][læmps][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

no	lamps	were	lighted	that	evening	,
不	灯	是	照明	那	晚上	,

那晚，全国成千上万户人家都没有点亮灯火，牧师住宅只是其中之一。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , — ['saɪlənt] ,

the	members	of	the	household	sitting	together	in	the	dark	,	—	silent	,
这	成员	的	这	家庭	坐着	一起	在	这	黑暗的	,	—	沉默的	,

一家人静静地坐在黑暗中，

[ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [stɑ:r] - ['laɪtɪd] ['bætlfi:ld] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

or	talking	in	low	tones	of	the	far	-	away	star	-	lighted	battlefield	,	the	anguish	of
或者	说	在	低的	音调	的	这	远的	-	离开	星星	-	照明	战场	,	这	痛苦	的

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ,

the	wounded	,
这	受伤	,

或者低声谈论遥远星光璀璨的战场，伤员的痛苦，

[ðə; ði] [stɪl] [hi:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

the	still	heaps	of	the	dead	.
这	仍然	堆积如山	的	这	死的	.

成堆的尸体静静地躺在那里。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [æt; ət] [læst] [greɪs] [went] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sperɪŋ]

Nevertheless	,	when	at	last	Grace	went	home	she	was	less	entirely	despairing
尽管如此	,	什么时候	在	最后的	优雅	去	家	她	曾是	较少的	完全	绝望

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

than	in	the	afternoon	.
比	在	这	下午	.

然而，当格蕾丝最终回到家时，她的绝望程度已经不如下午时那么严重了。

['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] , [kən'vɪnsɪŋ] [weɪ] ,

Mr	.	Morton	,	in	his	calm	,	convincing	way	,
先生	.	莫顿	,	在	他的	冷静的	,	令人信服的	方式	,

莫顿先生以他冷静而令人信服的方式说道：

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz]

had	shown	her	the	groundlessness	of	her	impression	that	Philip	was
有	所示	她	这	无根性	的	她	印象	那	菲利普	曾是

['sɜ:rt(ə)nli] [ded] ,

certainly	dead	,
当然	死的	,

已经向她证明了她认为菲利普肯定已经死了的想法是毫无根据的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hoʊp] .

and	had	enabled	her	again	to	entertain	hope	.
和	有	已启用	她	再次	到	招待	希望	.

这让她重新燃起了希望。

[ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [roʊz] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

It	no	longer	rose	,	indeed	,	to	the	height	of	a	belief	that	he	had
它	不	更长	玫瑰	,	的确	,	到	这	高度	的	一个	信仰	那	他	有

[ɪ'skeɪpt] ['hoʊlli] .

escaped	wholly	scathless	.
逃脱	完全	无伤	.

事实上，他不再抱有毫发无损地逃脱惩罚的信念了。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

In	face	of	the	terrible	tidings	,	that	would	have	been	too	presumptuous	.
在	脸	的	这	糟糕的	消息	,	那	会	有	到过	也	放肆	.

面对如此可怕的消息，那样做未免太过狂妄。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['wu:ndɪd] .

But	perhaps	he	had	been	only	wounded	.
但	也许	他	有	到过	仅有的	受伤	.

但或许他只是受了伤。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] ,

Yesterday	the	thought	would	have	been	insupportable	,
昨天	这	想法	会	有	到过	站不住脚的	,

昨天这种想法是无法接受的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kɑ:mprəmaɪz][wɪð; wɪθ] ['prɑ:vɪdəns] .

but	now	she	was	eager	to	make	this	compromise	with	Providence	.
但	现在	她	曾是	渴望的	到	制作	这	妥协	和	普罗维登斯	.

但现在她却急于与普罗维登斯达成这项妥协。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ˌvɑ:lən'terəli]

She	was	distinctly	affected	by	the	curious	superstition	that	if	we	voluntarily
她	曾是	明显地	做作的	经过	这	好奇的	迷信	那	如果	我们	自愿

[kən'si:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [feɪt] ,

concede	something	to	fate	,
承认	某物	到	命运	,

她显然受到了这种奇怪迷信的影响，即如果我们自愿向命运屈服，

[waɪl] [jet] [ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [noʊn] ,

while	yet	the	facts	are	not	known	,
尽管	然而	这	事实	是	不是	已知	,

虽然事实尚未可知，

[wi:; wi][geɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ekwɪtəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [θɪŋ] .

we	gain	a	sort	of	equitable	assurance	against	a	worse	thing	.
我们	获得	一个	种类	的	公平	保证	反对	一个	更糟	事物	.

我们获得了一种公平的保障，可以避免更糟糕的事情发生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ,

It	was	settled	,	she	told	herself	,
它	曾是	定居	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，事情已经解决了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm][ɔ:r]['i:v(ə)n] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz]

that	she	was	not	to	be	overcome	or	even	surprised	to	hear	that	Philip	was
那	她	曾是	不是	到	是	克服	或者	甚至	惊讶	到	听到	那	菲利普	曾是

['wu:ndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

她听到菲利普受伤的消息，既没有感到震惊，也没有感到悲痛。

— ['slaɪtli] ['wu:ndɪd] .

—	slightly	wounded	.
—	轻微地	受伤	.

—受了轻伤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hoʊlli] [sperd] .

She	was	no	better	than	other	women	,	that	he	should	be	wholly	spared	.
她	曾是	不	更好的	比	其他	女性	,	那	他	应该	是	完全	幸存	.

她并不比别的女人好到哪里去，他不应该完全饶恕她。

[ðə; ði]['peɪpər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [geɪv] ['meni] [neɪmz] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] ,

The	paper	next	morning	gave	many	names	of	officers	who	had	fallen	,
这	纸	下一个	早晨	给予	许多	姓名	的	警官	WHO	有	倒下	,

第二天早晨的报纸上刊登了许多殉职军官的姓名。

[bʌt; bət]['fɪləps, 'fɪlɪps][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Philip's	was	not	among	them	.
但	菲利普的	曾是	不是	之中	他们	.

但菲利普的并不在其中。

[ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [ˌɪnkəm'pli:t] ; [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

The	list	was	confessedly	incomplete	;	nevertheless	,	the	absence	of	his	name
这	列表	曾是	坦白地说	未完成	;	尽管如此	,	这	缺席	的	他的	姓名

[wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

was	reassuring	.
曾是	令人安心	.

这份名单显然并不完整；然而，名单上没有他的名字，这让人感到安心。

[greɪs] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɔːrtən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Grace	**went**	**across**	**the**	**garden**	**after**	**breakfast**	**to**	**talk**	**with**	**Miss**	**Morton**	**about**	**the**
优雅	去	穿过	这	花园	后	早餐	到	讲话	和	错过	莫顿	关于	这

[nuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [læk] [ʌv; əv] [nuːz] .

news	**and**	**the**	**auspicious**	**lack**	**of**	**news**	**.**
消息	和	这	吉祥	缺少	的	消息	.

早餐后，格蕾丝穿过花园去和莫顿小姐谈论新闻以及令人欣喜的平静。

[hɜːr; hər] ['frɛndz] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [ɪn'fjoəʊzd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

Her	**friend's**	**cheerful**	**tone**	**infused**	**her**	**with**	**fresh**	**courage**	**.**
她	朋友们	快乐	语气	注入	她	和	新鲜的	勇气	.

朋友欢快的语气让她重新鼓起了勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安提耶坦战役的回响 1898(An Echo Of Antietam 1898)
第2/2页

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [disˈpɛəd] ,
To **one** **who** **has** **despaired** **,**
到 一 WHO 有 绝望的 ,

致一个绝望的人，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hoʊp] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [iːk] [waɪn][tuː; tə][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæstər] ,
a **very** **little** **hope** **goes** **to** **the** **head** **Eke** **wine** **to** **the** **brain** **of** **a** **faster** **,**
一个 非常 小的 希望 去 到 这 头 埃克 葡萄酒 到 这 脑 的 一个 快点 ,

一丝希望涌上心头，Eke 酒涌入大脑，速度更快。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] ['tremjələs] , [greɪs] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]
and **,** **though** **still** **very** **tremulous** **,** **Grace** **could** **even** **smile** **a** **little** **now** **and**
和 , 尽管 仍然 非常 颤抖的 , 优雅 可以 甚至 微笑 一个 小的 现在 和
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] .
was **almost** **cheerful** **.**
曾是 几乎 快乐 .

虽然身体仍然很颤抖，但格蕾丝现在甚至可以露出一丝微笑，几乎变得很开心。

['siːkrətli] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːls] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [ænd; ənd] ,
Secretly **already** **she** **was** **beginning** **to** **play** **false** **with** **fate** **,** **and** **,**
偷偷 已经 她 曾是 开始 到 玩 错误的 和 命运 , 和 ,

她其实早已开始暗中欺骗命运，而且，

[ɪn] [flæt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['naɪts] [kəm'pækt] ,
in **flat** **repudiation** **of** **her** **last** **night's** **compact** **,**
在 平坦的 拒绝 的 她 最后的 夜晚 袖珍的 ,

她断然否认了昨晚达成的协议，

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər]['soʊldʒər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['wuːndɪd] .
to **indulge** **the** **hope** **that** **her** **soldier** **had** **not** **been** **even** **wounded** **.**
到 放纵 这 希望 那 她 士兵 有 不是 到过 甚至 受伤 .

她抱有希望，希望她的士兵甚至没有受伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
But **this** **was** **only** **at** **the** **bottom** **of** **her** **heart** **.**
但 这 曾是 仅有的 在 这 底部 的 她 心 .

但这只是她内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
She **did** **not** **own** **to** **herself** **that** **she** **really** **did** **it** **.**
她 做过 不是 自己的 到 她自己 那 她 真的 做过 它 .

她自己并没有承认这件事是她做的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['seɪfər][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['bɑːrgən] [jet] .
She **felt** **a** **little** **safer** **not** **to** **break** **the** **bargain** **yet** **.**
她 毛毡 一个 小的 更安全 不是 到 休息 这 便宜货 然而 .

她觉得暂时不撕毁协议会更安全一些。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [keɪm] [ɪn] .
About **eleven** **o'clock** **in** **the** **forenoon** **Mr** **.** **Morton** **came** **in** **.**
关于 十一 点钟 在 这 午前 先生 . 莫顿 来了 在 .

上午十一点左右，莫顿先生进来了。

[hɪz; ɪz][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [greɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	**start**	**and**	**look**	**of**	**dismay**	**on**	**seeing**	**Grace**	**indicated**	**that**	**he**	**had**
他的	开始	和	看	的	沮丧	在	看到	优雅	表明的	那	他	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ə'loʊn] .

expected	**to**	**find**	**his**	**sister**	**alone**	**.**
预期的	到	寻找	他的	姐姐	独自的	.

看到格蕾丝时，他吓了一跳，脸上露出惊愕的神色，这表明他原本以为会独自一人见到妹妹。

[hiː; hi]['heɪstɪli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən]['oʊpən]['telɪgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**hastily**	**attempted**	**to**	**conceal**	**an**	**open**	**telegram**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	草草	尝试过	到	隐藏	一个	打开	电报	哪个	他	握住	在	他的	手	,

他慌忙试图藏起手里拿着的那份打开的电报。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[greɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] ,

Grace	**had**	**already**	**seen**	**it**	**,**	**and**	**whatever**	**the**	**tidings**	**it**	**might**	**contain**	**,**
优雅	有	已经	已见	它	,	和	任何	这	消息	它	可能	包含	,

格蕾丝已经看过了，无论里面包含什么消息，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm] [bæk] [ɔːr] [ɪk'stenjueɪtɪŋ]

there	**was**	**no**	**longer**	**any**	**question**	**of**	**holding**	**them**	**back**	**or**	**extenuating**
那里	曾是	不	更长	任何	问题	的	保持	他们	后退	或者	减轻

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

已经没有任何理由阻止他们或减轻他们的罪责了。

[mɪs] ['mɔːrtən] , ['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] ,

Miss	**Morton**	**,**	**after**	**one**	**look**	**at**	**her**	**brother's**	**face**	**,**
错过	莫顿	,	后	一	看	在	她	兄弟	脸	,

莫顿小姐只看了一眼她哥哥的脸，

['saɪləntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɝːlz][saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .

silently	**came**	**to**	**the**	**girl's**	**side**	**and**	**put**	**her**	**arms**	**around**	**her**	**waist**	**.**
默默	来了	到	这	女孩们	边	和	放	她	武器	大约	她	腰部	.

她默默地走到女孩身边，双臂环住她的腰。

“ [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [fɔːr; fər][ðaɪ] ['neɪmz] [seɪk] , [help][hɜːr; hər][naʊ] .

“	**Christ**	**,**	**our**	**Saviour**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**“**	**for**	**thy**	**name's**	**sake**	**,**	**help**	**her**	**now**	**.**
“	基督	,	我们的	救主	,	”	她	低声说道	,	“	为了	你的	名字	清酒	,	帮助	她	现在	.

“基督，我们的救主，”她喃喃自语，“看在你的名下，现在就帮助她吧。”

” [ðen] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] [sed] : —

”	**Then**	**the**	**minister**	**said**	**:**	**—**
”	然后	这	部长	说	:	—

然后部长说：——

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

“	**Try**	**to**	**be**	**brave**	**,**	**try**	**to**	**bear**	**it**	**worthily**	**of**	**him**	**;**	**for**	**,**	**my**	**poor**	**little**
“	尝试	到	是	勇敢的	,	尝试	到	熊	它	值得地	的	他	;	为了	,	我的	贫穷的	小的

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

“要勇敢些，要不负他的期望去承受这一切；因为，我可怜的小女儿，

[jʊr; jər]['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] .

your	**sacrifice**	**has**	**been**	**accepted**	**.**
你的	牺牲	有	到过	公认	.

你的牺牲已被接受。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

He	fell	in	a	charge	at	the	head	of	his	men	.
他	跌倒	在	一个	收费	在	这	头	的	他的	男人	.

他率领部下冲锋时阵亡了。

〞 [viː]

〞	V
〃	V

〃V

['fɪləps, 'fɪlɪps]['bɑːdi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][fɔːr; fər]['beriəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Philip's	body	was	brought	home	for	burial	,	and	the	funeral	was	a
菲利普的	身体	曾是	带来	家	为了	葬礼	,	和	这	葬礼	曾是	一个

[greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

great	event	in	the	village	.
伟大的	事件	在	这	村庄	.

菲利普的遗体被运回家乡安葬，葬礼在村里引起了轰动。

['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ,

Business	of	all	kinds	was	suspended	,
商业	的	全部	种类	曾是	暂停	,

各类商业活动全部暂停。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

and	all	the	people	united	in	making	of	the	day	a	solemn	patriotic
和	全部	这	人们	团结的	在	制作	的	这	天	一个	庄严	爱国

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

人们团结一致，将这一天变成了一个庄严的爱国节日。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [priːtʃt] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] .

Mr	.	Morton	preached	the	funeral	sermon	.
先生	.	莫顿	布道	这	葬礼	讲道	.

莫顿先生主持了葬礼布道。

“ [oʊ] , [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , ” ['sɒbd] [greɪs] ,

“	Oh	,	talk	about	the	country	,	”	sobbed	Grace	,
〃	哦	,	讲话	关于	这	国家	,	〃	啜泣	优雅	,

〃哦，说说这个国家吧，〃格蕾丝抽泣着说。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][pərˈtɪkjələr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm]

when	he	asked	her	if	there	was	anything	in	particular	she	would	like	him
什么时候	他	问	她	如果	那里	曾是	任何事物	在	特别的	她	会	喜欢	他

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

to	speak	of	.
到	说话	的	.

当他问她是否有什么特别想让他说的。

“ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [dəunt][let][ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	For	pity's	sake	don't	let	me	feel	sorry	now	that	I	gave	him	up	for	the
〃	为了	可惜	清酒	不	让	我	感觉	对不起	现在	那	我	给予	他	向上	为了	这

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

〃看在上帝的份上，别让我现在后悔当初为了联邦而放弃了他。〃

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let]

Don't	leave	me	now	to	think	it	would	have	been	better	if	I	had	not	let
不	离开	我	现在	到	思考	它	会	有	到过	更好的	如果	我	有	不是	让

[hɪm; ɪm][goʊ] .

him	go	.
他	去	.

别让我现在后悔当初没放他走。

" [soʊ][hiː; hi] [priːtʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] ['ministəz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [priːtʃ] [ɪn] [ðoʊz]

"	So	he	preached	of	the	country	,	as	ministers	sometimes	did	preach	in	those
"	所以	他	布道	的	这	国家	,	作为	部长们	有时	做过	布道	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

于是，他开始宣讲这个国家的情况，就像当时的牧师们有时会做的那样。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] [men] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər]

making	it	very	plain	that	in	a	righteous	cause	men	did	well	to	die	for	their
制作	它	非常	清楚的	那	在	一个	正义	原因	男人	做过	出色地	到	死	为了	他们的

['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

native	land	and	their	women	did	well	to	give	them	up	.
本国的	土地	和	他们的	女性	做过	出色地	到	给	他们	向上	.

这清楚地表明，为了正义的事业，男人们为祖国牺牲是理所应当的，他们的妻子为了正义而放弃丈夫也是理所应当的。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði]['lɔːfti] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

Expounding	the	lofty	wisdom	of	self	-	sacrifice	,
阐述	这	高远	智慧	的	自己	-	牺牲	,

阐述自我牺牲的崇高智慧，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] " [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz]

he	showed	how	truly	it	was	said	that	"	whosoever	will	save	his	life	shall	lose
他	显示	如何	真的	它	曾是	说	那	"	无论谁	将要	节省	他的	生活	将	失去

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他证明了"凡想保全自己生命的，必丧掉生命"这句话的正确性：

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] . . . [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	whosoever	will	lose	his	life	.	.	.	shall	find	it	,
和	无论谁	将要	失去	他的	生活	.	.	.	将	寻找	它	,

凡舍弃生命的……必得着生命。

" [ænd; ənd] [haʊ] [nʌn] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['prɑːfɪt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði] ['hɪroʊz]

"	and	how	none	make	such	rich	profit	out	of	their	lives	as	the	heroes
"	和	如何	没有任何	制作	这样的	富有的	利润	出去	的	他们的	生活	作为	这	英雄

[huː] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

who	seem	to	throw	them	away	.
WHO	似乎	到	扔	他们	离开	.

以及那些看似挥霍生命、实则从生命中获得丰厚回报的英雄们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [mɔːrn] [noʊ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

They	had	come	,	he	told	the	assembled	people	,	to	mourn	no	misadventure	,
他们	有	来	,	他	讲述	这	组装	人们	,	到	哀悼	不	不幸遭遇	,

[noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

no	misfortune	;
不	不幸	;

他告诉聚集的人们，他们来到这里，不是为了哀悼任何不幸或灾难；

[ðɪs] [ded] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɪtiəbl] .

this	dead	soldier	was	not	pitiable	.
这	死的	士兵	曾是	不是	可怜的	.

这名阵亡士兵并不值得同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [kəm'pelɪŋ] [feɪt] .

He	was	no	victim	of	a	tear	-	compelling	fate	.
他	曾是	不	受害者	的	一个	撕	-	引人注目的	命运	.

他并非遭遇悲惨命运的受害者。

[noʊ]['broʊkən] [ʃæft] ['tɪpəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

No	broken	shaft	typified	his	career	.
不	破碎的	轴	典型的	他的	职业	.

他的职业生涯中从未出现过球杆断裂的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ə; eɪ][waɪz] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt]

He	was	rather	one	who	had	done	well	for	himself	,	a	wise	young	merchant
他	曾是	相当	一	WHO	有	完毕	出色地	为了	他自己	,	一个	明智的	年轻的	商人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

of	his	blood	,
的	他的	血	,

他算是功成名就的人，一个精明能干的年轻商人，出身于他的家族。

[huː] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['bɑːrtər][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

who	having	seen	a	way	to	barter	his	life	at	incredible	advantage	,
WHO	拥有	已见	一个	方式	到	物物交换	他的	生活	在	极好的	优势	,

他发现可以用自己的生命换取巨大的利益，

[æt; ət][noʊ] [les] [ə; eɪ] [reɪt] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ,

at	no	less	a	rate	indeed	than	a	man's	for	a	nation's	,
在	不	较少的	一个	速度	的确	比	一个	男人的	为了	一个	国家的	,

事实上，其比例丝毫不亚于一个人对一个国家的比例。

[hæd; həd][nɑːt][let][slɪp][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

had	not	let	slip	so	great	an	opportunity	.
有	不是	让	滑	所以	伟大的	一个	机会	.

不应该错失如此好的机会。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['laɪkənɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

So	he	went	on	,	still	likening	the	life	of	a	man	to	the	wares	of	a
所以	他	去	在	,	仍然	比喻	这	生活	的	一个	男人	到	这	商品	的	一个

['ʃɑːpkiːpər] ,

shopkeeper	,
店主	,

于是他继续说道，仍然把人的生活比作店主的商品。

[wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪf]

worth	to	him	only	what	they	can	be	sold	for	and	a	loss	if	overkept
值得	到	他	仅有的	什么	他们	能	是	卖	为了	和	一个	损失	如果	过度维护

,

,

,

对他来说，它们的价值仅限于能卖多少钱，如果存放过久就会亏损。

[tɪl] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [flæg] - [dreɪpt]

till	those	who	listened	began	to	grow	ill	at	ease	in	presence	of	that	flag	-	draped
直到	那些	WHO	听着	开始	到	生长	患病的	在	舒适	在	在场	的	那	旗帜	-	垂坠的

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

直到那些聆听的人开始在那具覆盖着国旗的棺材前感到不安为止。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veɪgli] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd] .

and	were	vaguely	troubled	because	they	still	lived	.
和	是	依稀	麻烦	因为	他们	仍然	居住地	.

他们隐隐感到不安，因为他们仍然活着。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'riːvd] .

Then	he	spoke	of	those	who	had	been	bereaved	.
然后	他	辐	的	那些	WHO	有	到过	丧亲者	.

然后他谈到了那些失去亲人的人。

[ðɪs] ['soʊldʒər] , [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

This	soldier	,	he	said	,	like	his	comrades	,
这	士兵	,	他	说	,	喜欢	他的	同志们	,

他说，这名士兵和他的战友们一样，

[hæd; həd] [steɪkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['hæpinəs]

had	staked	for	his	country	not	only	his	own	life	but	the	earthly	happiness
有	已抵押	为了	他的	国家	不是	仅有的	他的	自己的	生活	但	这	尘世的	幸福

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

of	others	also	,
的	其他的	还	,

他不仅为国家献出了自己的生命，也为他人的幸福献出了生命。

['hævɪŋ] [bɪn] ['fʊli] [em'paʊəd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

having	been	fully	empowered	by	them	to	do	so	.
拥有	到过	完全	赋权	经过	他们	到	做	所以	.

他们已完全授权他这样做。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [steɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['perənts] , [sʌm; səm]

Some	had	staked	with	their	own	lives	the	happiness	of	parents	,	some
一些	有	已抵押	和	他们的	自己的	生活	这	幸福	的	父母	,	一些

[ðæt] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

that	of	wives	and	children	,
那	的	妻子们	和	孩子们	,

有些人用自己的生命去换取父母的幸福，有些人则用自己的生命去换取妻子和孩子的幸福。

['ʌðər] ['meɪbi] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meidnz] [pledʒd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

others	maybe	the	hopes	of	maidens	pledged	to	them	.
其他的	或许	这	希望	的	少女们	承诺	到	他们	.

其他人或许寄托了少女们对他们的希望。

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

In	offering	up	their	lives	to	their	country	they	had	laid	with	them
在	提供	向上	他们的	生活	到	他们的	国家	他们	有	铺设	和	他们

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ðiːz] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,

upon	the	altar	these	other	lives	which	were	bound	up	with	theirs	,
之上	这	坛	这些	其他	生活	哪个	是	边界	向上	和	他们的	,

他们为国捐躯的同时，也将与他们生命紧密相连的其他生命一同献祭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	the	same	fire	of	sacrifice	had	consumed	them	both	.
和	这	相同的	火	的	牺牲	有	消耗	他们	两个都	.

同样献祭的火焰吞噬了他们两人。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

A	few	days	before	,	in	the	storm	of	battle	,
一个	很少	天	前	,	在	这	风暴	的	战斗	,

几天前，在激烈的战斗中，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['sækrɪfaɪs] .

those	who	had	gone	forth	had	fulfilled	their	share	of	the	joint	sacrifice	.
那些	WHO	有	已消失	前进	有	已完成	他们的	分享	的	这	联合的	牺牲	.

那些已经出发的人，已经完成了他们应尽的共同牺牲的责任。

[ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] ,

In	a	thousand	homes	,	with	tears	and	the	anguish	of	breaking	hearts	,
在	一个	千	房屋	,	和	眼泪	和	这	痛苦	的	打破	心	,

在成千上万个家庭里，充满了泪水和心碎的痛苦，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðerz] .

those	who	had	sent	them	forth	were	that	day	fulfilling	theirs	.
那些	WHO	有	发送	他们	前进	是	那	天	满足	他们的	.

那一天，派遣他们出去的人实现了他们的使命。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'streməti] [siːk] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

Let	them	now	in	their	extremity	seek	support	in	the	same	spirit	of	patriotic
让	他们	现在	在	他们的	末端	寻找	支持	在	这	相同的	精神	的	爱国

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

devotion	which	had	upheld	their	heroes	in	the	hour	of	death	.
虔诚	哪个	有	维持	他们的	英雄	在	这	小时	的	死亡	.

让他们在危难之际，以同样的爱国奉献精神寻求支持，就像他们的英雄在临终之际那样。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [fɪr] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

As	they	had	been	lifted	above	fear	by	the	thought	that	it	was	for	their
作为	他们	有	到过	抬起	多于	害怕	经过	这	想法	那	它	曾是	为了	他们的

['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,

country	they	were	dying	,
国家	他们	是	垂死	,

因为想到自己是为了国家而死，他们便克服了恐惧。

[nɑːt] [les] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [huː] [mɔːnd] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

not	less	should	those	who	mourned	them	find	inspiration	in	remembering	it	was
不是	较少的	应该	那些	WHO	哀悼	他们	寻找	灵感	在	记住	它	曾是

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [seɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] ,

for	the	nation's	sake	that	their	tears	were	shed	,
为了	这	国家的	清酒	那	他们的	眼泪	是	棚	,

那些哀悼他们的人更应该从铭记他们为国家流下的眼泪中汲取力量。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['broʊkən] .

and	for	the	country	that	their	hearts	were	broken	.
和	为了	这	国家	那	他们的	心	是	破碎的	.

以及令他们心碎的祖国。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hæf] [ɪn] [blʌd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['wɪmənz] [terz]

It	had	been	appointed	that	half	in	blood	of	men	and	half	in	women's	tears
它	有	到过	任命	那	一半	在	血	的	男人	和	一半	在	女性的	眼泪

[ðə; ði] ['rænsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] ,

the	ransom	of	the	people	should	be	paid	,
这	赎金	的	这	人们	应该	是	有薪酬的	,

曾规定，赎金一半要用男人的鲜血，一半用女人的眼泪来支付。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

so	that	their	sorrow	was	not	in	vain	,	but	for	the	healing	of	the	nation	.
所以	那	他们的	悲哀	曾是	不是	在	徒劳	,	但	为了	这	康复	的	这	国家	.

这样，他们的悲伤就没有白费，反而有助于国家的疗愈。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [ðiːz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [pruːv] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]

It	behooved	these	,	therefore	,	to	prove	worthy	of	their	high	calling	of
它	有义务	这些	,	所以	,	到	证明	值得	的	他们的	高的	呼叫	的

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

因此，他们有责任证明自己配得上殉道的崇高使命。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [wiːp] , [nɑːt] [tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wept] ,

and	while	they	must	needs	weep	,	not	to	weep	as	other	women	wept	,
和	尽管	他们	必须	需求	哭泣	,	不是	到	哭泣	作为	其他	女性	哭泣	,

虽然她们也需要哭泣，但不能像其他女人那样哭泣。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [boʊd] [daʊn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz] , [ə'dɒpt] [ænd; ənd]

with	hearts	bowed	down	,	but	rather	with	uplifted	faces	,	adopting	and
和	心	鞠躬	向下	,	但	相当	和	提升	面孔	,	收养	和

['rætifaiŋ] ,

ratifying	,
批准	,

他们没有垂头丧气，而是面带笑容，欣然接受并批准了这些决定。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] ['hɑ:rts] ,

though	it	might	be	with	breaking	hearts	,
尽管	它	可能	是	和	打破	心	,

即使这可能会令人心碎，

[ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər]

this	exchange	they	had	made	of	earthly	happiness	for	the	life	of	their
这	交换	他们	有	制成	的	尘世的	幸福	为了	这	生活	的	他们的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	land	.
本国的	土地	.

他们用尘世的幸福换取了祖国的生命。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['ɑ:nər] [ðoʊz] [ðeɪ] [mɔ:nd] ,

So	should	they	honor	those	they	mourned	,
所以	应该	他们	荣誉	那些	他们	哀悼	,

所以他们应该缅怀那些他们哀悼的人吗?

[ænd; ənd][bi:; bi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑ:t]['oʊnli][ɪn]['sækrɪfaɪs][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	be	joined	with	them	not	only	in	sacrifice	but	in	the	spirit	of
和	是	加入	和	他们	不是	仅有的	在	牺牲	但	在	这	精神	的

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

不仅要与他们一同献祭，更要与他们一同拥有献祭的精神。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɪkən] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt]

So	it	was	in	response	to	the	appeal	of	this	stricken	girl	before	him	that
所以	它	曾是	在	回复	到	这	上诉	的	这	受打击的	女孩	前	他	那

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	minister	talked	of	the	country	,
这	部长	谈话	的	这	国家	,

因此，正是为了回应眼前这位悲痛欲绝的女孩的恳求，这位部长才开始谈论国家大事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] ,

and	to	such	purpose	was	it	that	the	piteous	thing	she	had	dreaded	,
和	到	这样的	目的	曾是	它	那	这	可怜的	事物	她	有	令人恐惧的	,

而正是出于这样的目的，她所恐惧的那件可悲的事情，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fər'evər] [tu:] [leɪt] ,

the	feeling	,	now	when	it	was	forever	too	late	,
这	感觉	,	现在	什么时候	它	曾是	永远	也	晚的	,

此刻，一切都为时已晚，这种感觉……

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [bæk] ,

that	it	would	have	been	better	if	she	had	kept	her	lover	back	,
那	它	会	有	到过	更好的	如果	她	有	保留	她	情人	后退	,

如果她当初把情人留在身边就好了。

[faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

found	no	place	in	her	heart	.
成立	不	地方	在	她	心	.

在她心中，找不到一席之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	,	indeed	,	had	she	known	it	,
那里	曾是	,	的确	,	有	她	已知	它	,

如果她知道的话，的确存在着。

[noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][left][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] ,

no	danger	at	all	that	she	would	be	left	to	endure	that	,
不	危险	在	全部	那	她	会	是	左边	到	忍受	那	,

她完全没有可能遭受那种待遇。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	long	as	she	dreaded	it	,
所以	长的	作为	她	令人恐惧的	它	,

只要她还害怕它，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [prer] [ðæt] ['nevər][ɪz] [ʌn'ænsərd] [ɪz][ðə; ði] [prer] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [ə'bʌv]

for	the	only	prayer	that	never	is	unanswered	is	the	prayer	to	be	lifted	above
为了	这	仅有的	祷告	那	绝不	是	未解答	是	这	祷告	到	是	抬起	多于

[self] .

self	.
自己	.

唯一永远不会落空的祈祷就是祈求超越自我。

[soʊ][tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [wɪʃ] [ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

So	to	pray	and	so	to	wish	is	but	to	cease	to	resist	the	divine
所以	到	祈祷	和	所以	到	希望	是	但	到	停止	到	抵抗	这	神圣的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['evər] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][soʊl] .

gravitations	ever	pulling	at	the	soul	.
万有引力	曾经	拉	在	这	灵魂	.

所以，祈祷和许愿不过是停止抵抗那永恒牵引着灵魂的神圣引力。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstər] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstɪk] [geɪn][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

As	the	minister	discoursed	of	the	mystic	gain	of	self	-	sacrifice	,
作为	这	部长	谈论的	的	这	神秘	获得	的	自己	-	牺牲	,

当部长阐述自我牺牲的神秘益处时，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][spoʊk][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

the	mystery	of	which	he	spoke	was	fulfilled	in	her	heart	.
这	神秘	的	哪个	他	辐	曾是	已完成	在	她	心	.

他所说的奥秘在她心中得以实现。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][stænd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃɪŋ] [laɪf][ti:][ænd; ənd] [deθ] ,

She	appeared	to	stand	in	some	place	overarching	life	t	and	death	,
她	出现	到	站立	在	一些	地方	总而言之	生活	t	和	死亡	,

她似乎站在某个凌驾于生死之上的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [meɪd] [pa:'teikə][ʌv; əv][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wer'ʌv] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]

and	there	was	made	partaker	of	an	exultation	whereof	if	religion	and
和	那里	曾是	制成	参与者	的	一个	大喜	其中	如果	宗教	和

[fə'lɑ:səfi] [maɪt] [bʌt; bət] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['si:krət] ,

philosophy	might	but	catch	and	hold	the	secret	,
哲学	可能	但	抓住	和	抓住	这	秘密	,

而人们也因此分享了一种狂喜，如果宗教和哲学能够把握并掌握这种狂喜的秘密，那该有多好。

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [kwest][wɜ:r; wər]['oʊvər] .

their	ancient	quest	were	over	.
他们的	古老的	寻求	是	超过	.

他们的古老征程结束了。

['greɪzɪŋ] [θru:] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

Grazing	through	streaming	eyes	upon	the	coffin	of	her	lover	,
放牧	通过	流媒体	眼睛	之上	这	棺材	的	她	情人	,

她泪眼婆娑地望着爱人的棺木，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['friːli] [tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][laɪf] [wɪtʃ]

she	**was**	**able**	**freely**	**to**	**consent**	**to**	**the**	**sacrifice**	**of**	**her**	**own**	**life**	**which**
她	曾是	有能力的	自由	到	同意	到	这	牺牲	的	她	自己的	生活	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ɪn]['gɪvɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] .

he	**had**	**made**	**in**	**giving**	**up**	**his**	**own**	**.**
他	有	制成	在	给予	向上	他的	自己的	.

她可以自由地同意牺牲自己的生命，就像他为了牺牲自己而献出生命一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神